叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第谷号遭遇麻烦(trouble On Tycho) 000001

2. 第谷号遭遇麻烦(trouble On Tycho) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第谷号遭遇麻烦(Trouble on Tycho)
第1/2页

['trʌb(ə)l]	[ɒn]	['taikəu]
TROUBLE	**ON**	**TYCHO**
麻烦	在	第谷

泰科号遭遇麻烦

[baɪ]	['nelsn]	[es]	.	[bɒnd]
By	**NELSON**	**S**	**.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S	.	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['aɪsəbɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[skwiːz]	-	[paɪps][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]	[beɪn]	[ɒv; əv]
Isobar and his squeeze	**-**	**pipes**	**were**	**the**	**bane of**
等压线和他的挤	-	管道	是	这	祸根 的

等压线和他的挤压管是……的祸害

[ðə; ðɪ]	[muːn]	['steɪʃənz]	[ɪg'zɪstəns]	.
the	**Moon**	**Station's**	**existence**	**.**
这	月亮	车站的	存在	.

月球空间站的存在。

[bʌt; bət][ðeə(r)]	[keɪm]
But there	**came**
但 那里	来了

但后来发生了

[ðə; ðɪ]	[deɪ]	[wen]	[hɪz; ɪz]	['kɒmreɪdz]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[wɜːθ]
the	**day**	**when**	**his**	**comrades**	**found**	**that**	**the**	**worth**
这	天	什么时候	他的	同志们	成立	那	这	值得

当他战友们发现价值的那一天

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪz]	['sʌmtaɪmz]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['njuːsns]	['vælјuː]	.
of a man lies	**sometimes**	**in**	**his**	**nuisance**	**value**	**.**
的 一个 男人 谎言	有时	在	他的	滋扰	价值	.

一个人的价值有时体现在他的惹人厌烦程度上。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	[mɑːtʃ]	-	.
Planet	**Stories**	**March**	**1943**	**.**
行星	故事	行进	-	.

星球故事 1943年3月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd][nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ][juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] - [bʌzd] [θraɪs] — [wʌn] [lɒŋ] ,
The audiophone buzzed thrice — one long ,
这 - 嗡嗡作响 三次 — 一 长的 ,

电话听筒嗡嗡响了三声——一声长，

['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [ʃɔːts] — [ænd; ənd]['aɪsəbɑː(r)][dʒəunz] [prest] [ðə; ði] [stʌd] ['æktɪveɪtɪŋ] [ɪts] ['gləʊɪŋ]
followed by two shorts — and Isobar Jones pressed the stud activating its glowing
随后 经过 二 短裤 — 和 等压线 琼斯 按下 这 钉子 激活 它是 发光
['skænə(r)] - [dɪsk] .
scanner - disc .
扫描器 - 光盘 .

随后是两声短促的短促——然后 Isobar Jones 按下按钮，激活了它发光的扫描盘。

" [hʌm] ?
" Hummm ?
" 嗯..... ?

嗯?

" [hiː; hi] [sed] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
" he said absent - mindedly .
" 他 说 缺席的 - 用心地 .

他心不在焉地说。

[ðə; ði] - [gləu] ['feɪntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] [kə'mɑːndə(r)]
The selenoplate glowed faintly , and the image of the Dome Commander
这 - 发光 淡淡的 , 和 这 图像 的 这 穹顶 指挥官
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

月光板发出微弱的光芒，穹顶指挥官的影像显现出来。

" [rɪ'pɔːt] ['redi] , [dʒəunz] ? "
" Report ready , Jones ? "
" 报告 准备好 , 琼斯 ? "

“报告准备好了吗，琼斯？”

" ['ɔːlməʊst] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['aɪsəbɑː(r)] ['gluːmɪli] .
" Almost , " acknowledged Isobar gloomily .
" 几乎 , " 已确认 等压线 阴郁地 .

“差不多了，”伊索巴尔沮丧地承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbli] [eɪnt] [raɪt] , [ðəʊ] .
" It prob'ly ain't right , though .
" 它 大概 不是 正确的 , 尽管 .

“不过，这可能不太对。”

[haʊ] ['enibɒdi] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [raɪt] [ɒn] [ðɪs] ['dæg,næb] [hʌŋk] [əʊ] -
How anybody can be expected to get anything right on this dagnabbed hunk o '
如何 任何人 能 是 预期的 到 得到 任何事物 正确的 在 这 该死的 帅哥 o -
[griːn] [tʃiːz] — "
green cheese — "
绿色的 奶酪 — "

谁能指望在这该死的绿色奶酪块上做对任何事呢?

" [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɜːn(ə)l] ['iːgən] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" Send it up , " interrupted Colonel Eagan , " as soon as you can .
" 发送 它 向上 , " 中断 上校 伊根 , " 作为 很快 作为 你 能 .

“尽快把它送上去，”伊根上校打断道。

[spɑːks] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['terə] ['kɒntækt] [naʊ] .
Sparks is making Terra contact now .
火花 是 制作 泰拉 接触 现在 .

Sparks现在正在与Terra取得联系。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] ! " [dɪ'kleəd] ['aɪsəbɑː(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .
" That ain't all ! " declared Isobar indignantly .
" 那 不是 全部 ! " 声明 等压线 愤慨地 .

“这还不是全部！”等压线愤愤不平地说道。

" [haʊ] [ə'baʊt][maɪ][bæg] — ?
" How about my bag — ?
" 如何 关于 我的 包 — ?

我的包呢——?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][diː] . [siː] . [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
" It was all , so far as the D . C . was concerned .
" 它 曾是 全部 , 所以 远的 作为 这 D . C . 曾是 担心的 .

“就DC而言，这就是全部了。”

['aɪsəbɑː(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
Isobar was talking to himself .
等压线 曾是 说 到 他自己 .

等压线在自言自语。

[ðə; ði] [pleɪt] [dʌl] .
The plate dulled .
这 盘子 迟钝 .

盘子变得暗淡了。

['aɪsəbɑː(r)] [sed] , " [nʌts] ! " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːtiz] .
Isobar said , " Nuts ! " and returned to his duties .
等压线 说 , " 坚果 ! " 和 返回 到 他的 职责 .

伊索巴尔说：“胡说！”然后继续履行他的职责。

[hiː; hi]['dʒɒtɪd] [niːt] ['dɪtəʊ][mɑːrks]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " [klɪə(r)] " [wɪtʃ] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
He jotted neat ditto marks under the word " Clear " which , six months ago ,
他 随手记下 整洁的 同上 标记 在下面 这 单词 " 清除 " 哪个 , 六 几个月 前 ,

他在“清除”这个词下面工整地记下了相同的标记，六个月前，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɒləm] ['hedɪd] : ['kɒnd] . [ɒv; əv][ˌoʊˌbiː'ɛs] .
he had placed beneath the column headed : Cond . of Obs .
他 有 放置 下面 这 柱子 标题 : 康德 . 的 观测 .

他在标题为“Cond. of Obs”的栏目下方放置了以下内容。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fɪgəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋz] [sʌn] [spɒts] : [mæks] [friːk] . — [mɪn] .
He noted the proper figures under the headings Sun Spots : Max Freq . — Min .
他 著名的 这 恰当的 数据 在下面 这 标题 太阳 地点 : 最大限度 频率 . — 敏 .

他在“太阳黑子：最大频率—最小值”标题下记录了正确的数字。

[friːk] . ;
Freq . ;
频率 . ;

频率;

[ðen] [hiː; hi] [sketʃ] ['keəf(ə)l] [kɜːrvz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ɪŋk][ə'pɒn][ðə; ði][mɜː'keɪtə(r)][prə'dʒekʃ(ə)n]
then he sketched careful curves in blue and red ink upon the Mercator projection
然后 他 草图 小心 曲线 在 蓝色的 和 红色的 墨水 之上 这 墨卡托投影 投影
[ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['deɪli] [wɜːk] [ʃiːt] .
of Earth which was his daily work sheet .
的 地球 哪个 曾是 他的 日常的 工作 床单 .

然后，他用蓝色和红色墨水在地球的墨卡托投影图上仔细地画出曲线，这是他每天的工作表。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [drɔː(r)] ,

This	done	,	he	drew	a	clean	sheet	of	paper	out	of	his	desk	drawer	,
这	完毕	,	他	画	一个	干净的	床单	的	纸	出去	的	他的	桌子	抽屉	,

完成这些步骤后，他从办公桌抽屉里拿出一张干净的纸。

[fraʊnd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæbjuleɪtɪd] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .

frowned	thoughtfully	at	the	tabulated	results	of	his	observations	,	and	began	writing	.
皱眉	深思熟虑	在	这	表格	结果	的	他的	观察	,	和	开始	写作	.

他皱着眉头，若有所思地看着表格中列出的观察结果，然后开始记录。

" ['weðə(r)] ['fɔːkɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['terə] , " [hiː; hi] [rəʊt] , [hɪz; ɪz] [pen] ['meɪkɪŋ] ['skrætʃɪŋ] [saʊndz] .

"	Weather	forecast	for	Terra	,	"	he	wrote	,	his	pen	making	scratching	sounds	.
"	天气	预报	为了	泰拉	,	"	他	写道	,	他的	笔	制作	抓挠	声音	.

“地球天气预报，”他写道，笔尖划过地面发出沙沙声。

[ðə; ði] - [rɑːspt] [ə'gen] .

The	audiophone	rasped	again	.
这	-	粗糙的	再次	.

电话听筒再次发出刺耳的声音。

['aɪsəbɑː(r)] [dʒæb] [ðə; ði] [stʌd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

Isobar	jabbed	the	stud	and	answered	without	looking	.
等压线	刺伤	这	钉子	和	回答	没有	寻找	.

等压线戳了戳螺柱，头也不回地回答了。

" [əʊ] . [kjuː] . , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .

"	O	.	Q	.	,	"	he	said	wearily	.
"	哦	.	问	.	,	"	他	说	疲劳	.

“OQ，”他疲惫地说。

" [əʊ] . [kjuː] . [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][əʊ] - ['mɪnɪts] .

"	O	.	Q	.	I	told	you	it	would	be	ready	in	a	couple	o	-	minutes	.
"	哦	.	问	.	我	讲述	你	它	会	是	准备好	在	一个	夫妻	o	-	分钟	.

“OQ，我告诉过你，再过几分钟就好了。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][pænts][ɒn] ! "

Keep	your	pants	on	!	"
保持	你的	裤子	在	!	"

别脱裤子！

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['aɪsəbɑː(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] .

"	I	—	er	—	I	beg	your	pardon	,	Isobar	?	"	queried	a	mild	voice	.
"	我	—	呃	—	我	求	你的	赦免	,	等压线	?	"	查询	一个	温和的	嗓音	.

“我——呃——请问，Isobar？”一个温和的声音问道。

['aɪsəbɑː(r)] ['stɑːtɪd] .

Isobar	started	.
等压线	开始	.

等压线开始。

[hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [tʃiːks] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['sæmən] [hjuː] .

His	sallow	cheeks	achieved	a	sickly	salmon	hue	.
他的	黄褐色	脸颊	已达成	一个	病弱的	三文鱼	色调	.

他蜡黄的脸颊泛起了病态的鲑鱼色。

[hiː; hi] [blɪŋk] ['nɜːvəsli] .

He	blinked	nervously	.
他	眨眼	紧张地	.

他紧张地眨了眨眼。

" [əʊ] , ['dʒʌmpɪn] - ['dʒɪmɪnɪ] !
" Oh , jumpin ' jimminy !
" 哦 , 跳跳 - 吉米尼 !

"哦，我的天哪！"

" [hiː; hi] [gʌlp] .
" he gulped .
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [juː; jʊ] , [mɪs] ['sælɪ] !
" You , Miss Sally !
" 你 , 错过 莎莉 !

"你，莎莉小姐！"

['gɒlɪ] — - [skjuːz][ˌem 'iː] !
Golly — ' scuse me !
发誓 — - 借口 我 !

哎呀——不好意思！

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] —
I didn't realize —
我 没有 意识到 —

我之前没意识到——

" [ðə; ði] [dəʊm] [kə'mændərz] [niːs] ['gɪg(ə)ld] .
" The Dome Commander's niece giggled .
" 这 穹顶 指挥官的 侄女 咯咯地笑 .

穹顶指挥官的侄女咯咯地笑了起来。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['aɪsəbɑː(r)] .
" That's all right , Isobar .
" 那就是 全部 正确的 , 等压线 .

"没关系，等压线。"

[aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪn][ˌəʊsɪ'ɑːniə]['sektə(r)] 4B [nekst] [wiːk] .
I just called to ask you about the weather in Oceania Sector 4B next week .
我 只是 称为 到 问 你 关于 这 天气 在 大洋洲 行业 4B 下一个 星期 .

我打电话是想问问你下周大洋洲 4B 区的天气情况。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [deɪt] [æt; ət][ˌwaɪkɪ'kiː] ,
I've got a swimming date at Waikiki ,
我已经 得到 一个 游泳 日期 在 威基基 ,

我约了在威基基海滩游泳。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ən'les] [ðə; ði] ['wɛðərz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs] . "
but I won't make the shuttle unless the weather's going to be nice . "
但 我 惯于 制作 这 穿梭 除非 这 天气 去 到 是 好的 . "

但除非天气晴朗，否则我不会乘坐班车。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['prɒmɪst] ['aɪsəbɑː(r)] .
" It is , " promised Isobar .
" 它 是 , " 承诺 等压线 .

"确实如此，"Isobar 承诺道。

" ['itl] [biː; bi] [swel] [ɔːl][ˌwiːk'end; 'wiːkend] , [mɪs] ['sælɪ] .
" It'll be swell all weekend , Miss Sally .
" 它将 是 膨胀 全部 周末 , 错过 莎莉 .

"整个周末都会很棒，莎莉小姐。"

[faɪn] ['sʌnˌʃaɪnɪ] ['weðə(r)] .
Fine sunshiny weather .
美好的 阳光明媚 天气 .

天气晴朗，阳光明媚。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] . "
You **can** **go** **.** **"**
你 能 去 . "

你可以走了。

" [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] .
" **That's** **wonderful** **.**
" 那就是 精彩的 .

“太好了。”

[θæŋks] [səʊ] [mʌtʃ] , ['aɪsəbɑː(r)] . "
Thanks **so** **much** **,** **Isobar** **.** **"**
谢谢 所以 很多 , 等压线 . "

非常感谢，Isobar。

" [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , " [sed] ['aɪsəbɑː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
" **Don't** **mention** **it** **,** **ma'am** **,** **"** **said** **Isobar** **,** **and** **returned** **to** **his** **work** **.**
" 不 提到 它 , 女士 , " 说 等压线 , 和 返回 到 他的 工作 .

“不用客气，夫人，”伊索巴尔说着，又继续工作了。

[saʊθ] [ə'merɪkə] .
South **America** **.**
南 美国 .

南美洲。

['æfrɪkə] .
Africa **.**
非洲 .

非洲。

['eɪʒə; 'eɪʃə] .
Asia **.**
亚洲 .

亚洲。

[pæn] - [jʊ'rəʊpə] .
Pan **-** **Europa** **.**
平底锅 - 欧洲 .

泛欧。

['swɪftli] [hiː; hi] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði][ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['sektə(r)] .
Swiftly **he** **outlined** **the** **meteorological** **prospects** **for** **each** **sector** **.**
迅速地 他 概述 这 气象 前景 为了 每个 行业 .

他迅速概述了各个区域的气象前景。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɒb] .
He **enjoyed** **this** **part** **of** **his** **job** **.**
他 享受 这 部分 的 他的 工作 .

他很喜欢这份工作。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] ['fɔː-kɑːsts] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['eəriə] ,
As **he** **wrote** **forecasts** **for** **each** **area** **,**
作为 他 写道 预测 为了 每个 区域 ,

他在撰写各地区的预测报告时，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] ['pɑːstaɪmz][æz; əz] [iːtʃ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]
in **his** **mind's** **eye** **he** **saw** **himself** **enjoying** **such** **pastimes** **as** **each** **geographical**
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 他自己 享受 这样的 消遣 作为 每个 地理
[dɪ'vɪʒənz] [tə'reɪn] ['rendəd] ['pɒsəb(ə)l] .
division's **terrain** **rendered** **possible** **.**
部门的 地形 渲染 可能的 .

在他的想象中，他看到了自己享受着各个地理区域地形所带来的各种消遣活动。

[ɪf] [həʊm] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ,
If **home** **is** **where** **the** **heart** **is** **,**
如果 家 是 在哪里 这 心 是 ,

如果家是心灵的归宿，

[həˈreɪʃiəʊ] [dʒəunz] — [nəʊn] ['betə(r)] [æz; əz] " ['aɪsəbɑː(r)] " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃɪeɪts] [æt; ət] [ðə; ði]
Horatio **Jones** **—** **known** **better** **as** **"** **Isobar** **"** **to** **his** **associates** **at** **the**
霍雷肖 琼斯 — 已知 更好的 作为 " 等压线 " 到 他的 同事 在 这
[ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [dəʊm] [ɒn] ['luːnə] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
Experimental **Dome** **on** **Luna** **—** **was** **a** **long** **,**
实验 穹顶 在 露娜 — 曾是 一个 长的 ,

霍雷肖·琼斯——在月球实验穹顶的同事们更熟悉他的另一个名字"等压线"——是一位资深的……

[lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] .
long **way** **from** **home** **.**
长的 方式 从 家 .

离家很远。

[hɪz; ɪz] [liːn] , ['gæŋglɪŋ] [freɪm] [wɒz; wəz] [i'mjuə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['tiːdiəs]
His **lean** **,** **gangling** **frame** **was** **immured** **,** **and** **had** **been** **for** **six** **tedious**
他的 倾斜 , 岗岭 框架 曾是 被囚禁 , 和 有 到过 为了 六 乏味
[ɜːθ] [mʌnθs] ,
Earth **months** **,**
地球 几个月 ,

他瘦削而笨拙的身躯被囚禁起来，已经长达六个月之久。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] - ['hemɪsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːnə(r)] [θriː] — [ðæt] ['frʌntɪə(r)] ['aʊtpəʊst] [wɪtʃ] [sɜːvd]
beneath **the** **impervite** **hemisphere** **of** **Lunar** **III** **—** **that** **frontier** **outpost** **which** **served**
下面 这 - 半球 的 月球 三、 — 那 边境 前哨 哪个 服务
[æz; əz] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ˌriːˈfjuːəlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
as **a** **rocket** **refueling** **station** **,**
作为 一个 火箭 加油 车站 ,

在月球三号不透水半球的下方——那个曾用作火箭燃料补给站的前沿哨站，

[trænzˈmɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˌmiːtiərəˈlɒdʒɪk(ə)l] [beɪs] .
teleradio **transmission** **point** **and** **meteorological** **base** **.**
无线电报 传播 观点 和 气象 根据 .

无线电通信发射点和气象站。

" [sɪks] ['spɒlɪd] [mʌnθs] !
" **Six** **solid** **months** **!**
" 六 坚硬的 几个月 !

整整六个月！

[sɪks] [sæd] , ['drɪəri] [mʌnθs] ! " [θɔːt] ['aɪsəbɑː(r)] ,
Six **sad** **,** **dreary** **months** **!** **"** **thought** **Isobar** **,**
六 伤心 , 凄凉 几个月 ! " 想法 等压线 ,

"六个月真是令人沮丧、难熬！"伊索巴心想。

" [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['eətaɪt] [dəʊm] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [bəʊl] !
" **Locked** **up** **in** **an** **airtight** **Dome** **like** **—** **like** **a** **goldfish** **in** **a** **glass** **bowl** **!**
" 已锁定 向上 在 一个 密闭 穹顶 喜欢 — 喜欢 一个 金鱼 在 一个 玻璃 碗 !

"被锁在一个密闭的圆顶里，就像——就像玻璃缸里的金鱼一样！"

" ['sʌnlaɪt] ?
" **Sunlight** **?**
" 阳光 ?

"阳光?

[əʊ] , [ʃʊə(r)] !
Oh **,** **sure** **!**
哦 , 当然 !

哦，当然！

[bʌt; bət] ['fɪltəd] [θruː] [ˌʌltrə'vaɪələt] [weɪv] - [træps][səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [bɜːn] ,

But	filtered	through	ultraviolet	wave	-	traps	so	it	could	not	burn	,
但	过滤	通过	紫外线	海浪	-	陷阱	所以	它	可以	不是	烧伤	,

但经过紫外线波陷阱过滤，所以不会被燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][left][ðə; ði][skɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌstələs] [ænd; ənd] ['klæmi] [æz; əz][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ə; eɪ][təʊd]

it	left	the	skin	pale	and	lustreless	and	clammy	as	the	belly	of	a	toad
它	左边	这	皮肤	苍白	和	无光泽	和	湿冷的	作为	这	腹部	的	一个	蟾蜍

.

:

.

它使皮肤变得苍白无光泽，像蟾蜍的肚子一样湿冷。

[freʃ] [eə(r)] ?

Fresh	air	?
新鲜的	空气	?

新鲜空气?

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['sɪkənɪŋ] , ['sentɪd] , [stʌf] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm]

Nothing	but	that	everlasting	sickening	,	scented	,	reoxygenated	stuff	gushing	from
没有什么	但	那	永恒	令人作呕	,	香味	,	复氧	东西	喷薄	从

[-'ætmə] - [kən'dɪʃənɪŋ] ['juːnɪts] .

atmo	-	conditioning	units	.
大气	-	调理	单位	.

除了空调机组里不断涌出的那种令人作呕的、散发着香味的、重新充氧的液体之外，什么也没有。

[ɪk'saɪtmənt] ?

Excitement	?
激动	?

激动?

[əd'ventʃə(r)] ?

Adventure	?
冒险	?

冒险?

[ðə; ði][rəʊ'mæns][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [hiː; hi] [saɪnd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['frʌntɪə(r)]

The	romance	he	had	been	led	to	expect	when	he	signed	on	for	frontier
这	浪漫	他	有	到过	引领	到	预计	什么时候	他	签名	在	为了	边境

['sɜːvɪs] ?

service	?
服务	?

他当初报名参加边防部队时所期待的浪漫爱情故事?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪəri] , [mə'nɒtənəs] , [ruː'tiːn] [ɪg'zɪstəns] .

Only	a	weary	,	monotonous	,	routine	existence	.
仅有的	一个	厌倦	,	单调	,	常规	存在	.

只有一种疲惫、单调、循规蹈矩的生活。

" [ə; eɪ][peɪn] ! " [dɪ'kleəd] ['aɪsəbɑː(r)][dʒəunz] .

"	A	pain	!	"	declared	Isobar	Jones	.
"	一个	疼痛	!	"	声明	等压线	琼斯	.

“真麻烦！”伊索巴·琼斯说道。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] .
" That's what it is ; a pain in the stummick .
" 那就是 什么 它 是 ; 一个 疼痛 在 这 stummick .

"就是这样；肚子疼。"

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] — [jeə] ?
Not even allowed to — Yeah ?
不是 甚至 允许 到 — 是的 ?

甚至都不被允许——是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spɑːks] , - [frɒm; frəm][ðə; ði] [doʊmz] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['tʌrət] .
" It was Sparks , audioing from the Dome's transmission turret .
" 它 曾是 火花 , - 从 这 穹顶的 传播 炮塔 .

"那是斯帕克斯，从穹顶的发射塔上发出的音频。"

[hiː; hi] [sed] , " [haɪˌɑː] , [dʒoʊnzi] !
He said , " Hyah , Jonesy !
他 说 , " 哈 , 琼斯 !

他说："嗨，琼斯！"

[haʊ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ? "
How comes with the report ? "
如何 来 和 这 报告 ? "

报告是怎么回事?

" [dʌn] , " [sed] ['aɪsəbɑː(r)] .
" Done , " said Isobar .
" 完毕 , " 说 等压线 .

"完成了，"伊索巴尔说道。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [ʃiːts] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" I was just gettin ' the sheets together for you . "
" 我 曾是 只是 获得 - 这 纸张 一起 为了 你 . "

"我正在帮你整理床单。"

" [əʊ] . [kjuː] . [bʌt; bət][dʒʌst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" O . Q . But just bring it .
" 哦 . 问 . 但 只是 带来 它 .

OQ 但你只要带过来就行了。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

" ['aɪsəbɑː(r)]['braɪd(ə)ld] .
" Isobar bridled .
" 等压线 勒住 .

"等压线受到约束。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] . "
" I don't know what you're talkin ' about . "
" 我 不 知道 什么 你是 谈话 - 关于 . "

"我不知道你在说什么。"

" [əʊ] , [nəʊ] ?
" Oh , no ?
" 哦 , 不 ?

"哦，不是吗？"

[wel] , [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [skwɔːk] - [fɪld] ['duːdlˌsæk] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['sʌni] [bɔɪ] .
Well , I'm talking about that squawk - filled doodlesack of yours , sonny boy .
出色地 , 我是 说 关于 那 发牢骚 - 已填 涂鸦袋 的 你的 , 桑尼 男生 .

我说的就是你那只聒噪的小虫子，小家伙。

[doʊnt] [brɪŋ] [ðæt] [bæg] - [fʊl] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
Don't bring that bag - full of noise up here with you .
不 带来 那 包 - 满的 的 噪音 向上 这里 和 你 .

别把那堆噪音带到这里来。

" ['aɪsəbɑː(r)] [sed] [dɪ'faɪəntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['duːdlˌsæk] .
" Isobar said defiantly , " It ain't a doodlesack .
" 等压线 说 公然挑衅 , " 它 不是 一个 涂鸦袋 .

等压线挑衅地说："这不是涂鸦袋。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['bægpaɪp] .
It's a bagpipe .
它是 一个 风笛 .

这是风笛。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] — "
And I guess I can play it if I want to — "
和 我 猜测 我 能 玩 它 如果 我 想 到 — "

我想如果我想的话，我可以演奏它——"

" [nɒt] , " [sed] [spɑːks] [ɪm'fætɪkli] , " [ɪn] [maɪ] ['kʌbi] !
" Not , " said Sparks emphatically , " in my cubby !
" 不是 , " 说 火花 强调地 , " 在 我的 小隔间 !

"不，"斯帕克斯斩钉截铁地说，"在我的小隔间里！"

[aɪv] [gɒt] ['sensətɪv] ['ɪədrʌm] .
I've got sensitive eardrums .
我已经 得到 敏感的 耳膜 .

我的耳膜很敏感。

[wel] , [stɜː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [stʌmps] !
Well , stir your stumps !
出色地 , 搅拌 你的 树桩 !

好了，动动你的树桩吧！

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['rəʊlɪŋ] [kwɪk] [tə'deɪ] .
I've got to get the report rolling quick today .
我已经 得到 到 得到 这 报告 滚动 快的 今天 .

我今天得尽快把报告写出来。

[bɪg] [' duː ɪŋz] [ʌp] [hɪə(r)] . "
Big doings up here . "
大的 行为 向上 这里 . "

这里发生大事了。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ "

" [wel] , [ɪts] ['rɒbəts] [ænd; ənd] [braʊn] — "
" Well , it's Roberts and Brown — "
" 出色地 , 它是 罗伯茨 和 棕色的 — "

"嗯，是罗伯茨和布朗——"

" [wɒt] [ə'baʊt] - [ɪm] ? "
" What about ' em ? "
" 什么 关于 - 呃 ? "

"他们呢？ "

" [ðev] [gɒn] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [rɪ'peəz] . "
" They've gone Outside to make foundation repairs . "
" 他们有 已消失 外部 到 制作 基础 维修 . "

"他们出去进行地基维修了。"

" ['lʌki] [stɪf] ! " [k'ɒmɛntɪd] ['aɪsəbɑː(r)] ['ruːfəli] .
" Lucky stiffs ! " commented Isobar ruefully .
" 幸运的 僵硬 ! " 评论 等压线 懊悔地 .

"真是幸运的家伙！"伊索巴尔懊恼地评论道。

" ['lʌki] , [nəʊ] .
" Lucky , no .
" 幸运的 , 不 .

"幸运吗？不。"

[stɪf] , ['meɪbi] — [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['eni] ['græniːz] .
Stiffs , maybe — if they should meet any Grannies .
僵硬 , 或许 — 如果 他们 应该 见面 任何 奶奶们 .

或许会变成僵硬的尸体——如果他们遇到任何老奶奶的话。

[wel] , [skuːt] [ə'lɒŋ] .
Well , scoot along .
出色地 , 溜走 沿着 .

好了，快点走吧。

[aɪm][ɒn][ðə; ði]['iːθə(r)][ɪn][fɔː(r)] [pɔɪnt] [ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] . "
I'm on the ether in four point sixteen minutes . "
我是 在 这 醚 在 四 观点 十六 分钟 . "

我还有四分十六秒就要上线了。

" [biː; bi] [raɪt] [ʌp] , " ['prɒmɪst] ['aɪsəbɑː(r)] , [ænd; ənd] , [ʃiːts] [ɪn][hænd] ,
" Be right up , " promised Isobar , and , sheets in hand ,
" 是 正确的 向上 , " 承诺 等压线 , 和 , 纸张 在 手 ,

"马上就来，"伊索巴尔答应道，手里拿着床单。

[hiː; hi] ['æmbl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['klɔɪstəd] [sel] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] .
he ambled from his cloistered cell toward the central section of the Dome .
他 漫步 从 他的 隐修 细胞 朝向 这 中央 部分 的 这 穹顶 .

他从隐蔽的房间里漫步走向穹顶的中央部分。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [spɑːks] - ['tʌrət] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] .
He didn't leave Sparks ' turret after the sheets were delivered .
他 没有 离开 火花 - 炮塔 后 这 纸张 是 发表 .

床单送达后，他并没有离开斯帕克斯的炮塔。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'raʊnd] , ['fɪdʒɪt] [səʊ] [əb'truːsɪvli] [ðæt] ['raɪli] ['faɪnəli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn]
Instead , he hung around , fidgeting so obtrusively that Riley finally turned to him in
反而 , 他 悬挂 大约 , 坐立不安 所以 突兀地 那 莱利 最后 转向 到 他 在
[ʃɪə(r)] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
sheer exasperation .
透明 恼怒 .

相反，他却在附近徘徊，坐立不安，非常引人注目，以至于莱利最终忍无可忍地转向他。

" [swiːt] [sneɪks] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] , [dʒoʊnzi] , [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" Sweet snakes of Saturn , Jonesy , what's the trouble ?
" 甜的 蛇 的 土星 , 琼斯 , 是什么 这 麻烦 ?

"土星的甜蛇啊，琼斯，出什么事了？"

[bʌgz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brɪtʃɪz] ?
Bugs in your britches ?
漏洞 在 你的 裤子 ?

裤子里有虫子吗?

" ['aɪsəbɑː(r)] [sed] ， " [eɪtʃ] - [hʌ] ?
" Isobar said ， " H - huh ?
" 等压线 说 ， " H - 嗯 ?

等压线说道："啊？"

[əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — [əʊ] , [θæŋks] , [nəʊ] !
Oh , you mean — Oh , thanks , no !
哦 ， 你 意思是 — 哦 ， 谢谢 ， 不 !

哦，你是说——哦，谢谢，不用了！

[ai][dʒʌst] [θɔːt] [mɛ'bi] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [ai] — [wel] — [ɜː(r)] — "
I just thought mebbe you wouldn't mind if I — well — er — "
我 只是 想法 也许 你 不会 头脑 如果 我 — 出色地 — 呃 — "

我只是觉得也许你不会介意我——嗯——呃——"

" [ai][get][ˌaɪ 'tiː] !
" I get it !
" 我 得到 它 !

"我得到它！

" [spɑːks] [grɪnd] .
" Sparks grinned .
" 火花 咧嘴一笑 .

斯帕克斯咧嘴一笑。

" [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['piːkəbuː] [waɪl] [ðə; ði]['kɑːntækts]['əʊpən] , [eɪ] ?
" Want to play peekaboo while the contact's open , eh ?
" 想 到 玩 躲猫猫 尽管 这 联系人 打开 , 嗯 ?

"想在隐形眼镜还开着的时候玩躲猫猫吗？"

[wel] , [əʊ] . [kjuː] . [wɒtʃ] [ðə; ði] ['bɜːdi] !
Well , O . Q . Watch the birdie !
出色地 , 哦 . 问 . 手表 这 小鸟球 !

OQ，注意小鸟！

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] ['daiəl, dail] , [ə'dʒʌstɪd] ['vɜːnɪə(r)] , ['fɪŋgəd] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]
" He twisted dials , adjusted verniers , fingered a host of incomprehensible
" 他 扭曲 拨号盘 , 调整 游标卡尺 , 用手指 一个 主持人 的 难以理解
[kiːz] .
keys .
钥匙 .

他转动旋钮，调整游标卡尺，拨弄着一堆难以理解的按键。

['kʌrənt] [hʌmd] [ænd; ənd] [haul] .
Current hummed and howled .
当前的 哼唱 和 嚎叫 .

电流嗡嗡作响，呼啸而过。

[ðen] [ə; eɪ] [pleɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [klɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɒpəreɪtə(r)] [keɪm] [ɪn]
Then a plate before him cleared , and the voice of the Earth operator came in
然后 一个 盘子 前 他 已清除 , 和 这 嗓音 的 这 地球 操作员 来了 在
,
,
,

然后他面前的盘子消失了，地球操作员的声音传了过来。

[i'nʌnsieit, -ʃieit] [wɪð] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['klærəti] :
enunciating with painstaking clarity :
清晰地表达 和 费尽心力 明晰 :

一丝不苟地清晰表达：

" [ɜːθ] ['ɑːnsərɪŋ] ['luːnə] .
" Earth answering Luna .
" 地球 回答 露娜 .

地球回应月球。

[ɜːθ] ['ɑːnsərɪŋ] ['luːnəz] [kɔːl] .
Earth answering Luna's call .
地球 回答 露娜的 称呼 .

地球回应了月球的召唤。

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['luːnə] ?
Can you hear me , Luna ?
能 你 听到 我 , 露娜 ?

露娜，你能听到我说话吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)] — ? "
Can you hear — ? "
能 你 听到 — ? "

你能听到吗?

" [ai][kæn; kən][nɒt]['əʊnli][hɪə(r)][juː; jʊ] , " [snɔːt] ['raɪli] , " [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [smel]
" I can not only hear you , " snorted Riley , " I can see you and smell
" 我 能 不是 仅有的 听到 你 , " 哼了一声 莱利 , " 我 能 看 你 和 闻
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我不仅能听到你的声音，”莱利哼了一声，“我还能看到你，闻到你的味道。”

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

也一样。

[stɒp] ['hæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['stjuːpɪd] !
Stop hamming it , stupid !
停止 火腿 它 , 愚蠢的 !

别演得太过了，笨蛋!

[jʊr; jər] ['laʊsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜːθ] !
You're lousing up the earth !
你是 虱子 向上 这 地球 !

你正在糟蹋地球!

" [ðə; ði] [naʊ] - ['vɪzəb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['raɪdɪəʊmən] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv]
" The now - visible face of the Earth radioman drew into a grimace of
" 这 现在 - 可见的 脸 的 这 地球 无线电员 画 进入 一个 鬼脸 的
[dɪs'pleʒə(r)] .
displeasure .
不满 .

“地球无线电员露出了不悦的表情。”

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] ?
" Oh , it's you ?
" 哦 , 它是 你 ?

“哦，是你啊？”

['fʌni] [mæn] , [eɪ] ?
Funny man , eh ?
有趣的 男人 , 嗯 ?

真是个幽默的人，对吧?

['fʌni] [mæn] ['raɪli] ? "
Funny man Riley ? "
有趣的 男人 莱利 ? "

搞笑男莱利?

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['raɪli] [ə'griːəbli] .
" Sure , " said Riley agreeably .
" 当然 , " 说 莱利 欣然 .

"当然可以,"莱利欣然说道。

" [aɪm][ə; eɪ] [skriːm] .
" I'm a scream .
" 我是 一个 尖叫 .

"我太好笑了。"

[fɔː(r)] - [ə'lɑːm] ['raɪli] , [ðə; ði]['kɒzmɪk] [kə'miːdiən] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Four - alarm Riley , the cosmic comedian — didn't you know ?
四 - 警报 莱利 , 这 宇宙 喜剧演员 — 没有 你 知道 ?

四级警报的莱利，这位宇宙喜剧演员——你不知道吗?

[flɪk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - , ['ɔɪstə(r)] - [pʊs] ; [hɪrz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'pɔːt] .
Flick on your dictacoder , oyster - puss ; here's the weather report .
弗里克 在 你的 - , 牡蛎 - 猫 ; 这里是 这 天气 报告 .

牡蛎猫，打开你的录音机；这是天气预报。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He read it .
" 他 读 它 .

他读过了。

" - ['weðə(r)] ['fɔːkɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['terə] , [wiːk] [ɒv; əv] [meɪ] - - - — - "
" ' Weather forecast for Terra , week of May 15 - 21 — ' "
" - 天气 预报 为了 泰拉 , 星期 的 可能 - - - — - "

"Terra 5月15日至21日当周天气预报——"

" [ɑːsk][hɪm] , " ['wɪspəd] ['aɪsəbɑː(r)] ['iːgəli] .
" Ask him , " whispered Isobar eagerly .
" 问 他 , " 低声说道 等压线 急切地 .

"去问他吧,"伊索巴尔急切地低声说道。

" [spɑːks] , [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] !
" Sparks , don't forget to ask him !
" 火花 , 不 忘记 到 问 他 !

"斯帕克斯，别忘了问问他！"

" ['raɪli] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] , [bʌt; bət] [n'ɒdɪd] .
" Riley motioned for silence , but nodded .
" 莱利 示意 为了 沉默 , 但 点头 .

莱利示意大家安静，但还是点了点头。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'pɔːt] , ['entəd] [ðə; ði] [dəʊm] [kə'mændərz] [lɒg][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊm]
He finished the weather report , entered the Dome Commander's log upon the Home
他 完成的 这 天气 报告 , 进入 这 穹顶 指挥官的 日志 之上 这 家
['ɒfɪs] ['rekɔːdz] ,
Office records ,
办公室 记录 ,

他完成了天气预报，并将穹顶指挥官日志录入了内政部的记录中。

[ænd; ənd][dɪk'teɪtɪd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['entri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['luːnə][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] .
and dictated a short entry from the Luna Biological Commission .
和 口述 一个 短的 入口 从 这 露娜 生物 委员会 .

并口述了月球生物委员会的一份简短报告。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [hi:; hi][kən'klu:dɪd] .
" That is all , " he concluded .
" 那 是 全部 , " 他 结束 .

"就这些了。"他总结道。

" [əʊ] . [kju:] . , " ['verɪfaɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['raɪdɪəʊmən] .
" O . Q . , " verified the other radioman .
" 哦 . 问 . , " 已验证 这 其他 无线电员 .

"OQ,"另一名无线电员确认道。

['aɪsəbɑ:(r)] [raɪðd] ['æŋkʃəsli] , [prɔd] ['raɪliz] ['ʃəʊldə(r)] .
Isobar writhed anxiously , prodded Riley's shoulder .
等压线 扭动 焦虑地 , 催促 莱利的 肩膀 .

等压线焦躁地扭动着身体，用鼻子拱了拱莱利的肩膀。

" [ɑ:sk][hɪm] , [spɑ:ks] !
" Ask him , Sparks !
" 问 他 , 火花 !

"去问问他，斯帕克斯！"

[gəʊ][ɒn][ɑ:sk][hɪm] ! "
Go on ask him ! "
去 在 问 他 ! "

去问问他!

" [əʊ] , [kʌt] [dʒets] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [snæpt] [spɑ:ks] .
" Oh , cut jets , will you ? " snapped Sparks .
" 哦 , 切 喷气式飞机 , 将要 你 ? " 啪啪 火花 .

"哦，把喷气式发动机关掉，行吗？"斯帕克斯厉声说道。

[ðə; ði] ['terə] ['ɒpəreɪtə(r)] [lʊkt] ['stɑ:tld] .
The Terra operator looked startled .
这 泰拉 操作员 看起来 惊慌 .

Terra操作员看起来很吃惊。

" [haʊz] [ðæt] ?
" How's that ?
" 怎么样 那 ?

怎么样?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] — "
I didn't say a word — "
我 没有 说 一个 单词 — "

我一句话也没说——

" [doʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][dəup] , " [sed] [spɑ:ks] , " [ju:; jʊ][dəup] !
" Don't be a dope , " said Sparks , " you dope !
" 不 是 一个 太棒了 , " 说 火花 , " 你 太棒了 !

"别犯傻，"斯帕克斯说，"你这个傻瓜！"

[aɪ] ['wʌznt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I wasn't talking to you .
我 不是 说 到 你 .

我不是在跟你说话。

[aɪm] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [ə; eɪ][ˌrefju'dʒi:][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʊku:] [klɒk] .
I'm entertaining a visitor , a refugee from a cuckoo clock .
我是 娱乐 一个 游客 , 一个 难民 从 一个 布谷鸟 钟 .

我正在招待一位访客，一位来自布谷鸟钟的难民。

[lʊk] , [duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [tʃʌm] ?
Look , do me a favor , chum ?
看 , 做 我 一个 偏爱 , 密友 ?

听着，帮我个忙，伙计?

[kæn; kən][juː; jʊ] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] [maɪk] [əˈraʊnd] [səʊ] [ɪts] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ? "
Can you twist your mike around so it's pointing out a window ? "
能 你 捻 你的 麦克风 大约 所以 它是 指向 出去 一个 窗户 ? "

你能把麦克风转个方向，让它对着窗外吗?

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[waɪ] — [waɪ] , [jes] , [bʌt; bət] — "
Why — why , yes , but — "
为什么 — 为什么 , 是的 , 但 — "

为什么——是的，但是——"

" [wɪˈðaʊt] [bʌts] , " [sed] [spɑːks] ['grʌmpɪli] .
" Without buts , " said Sparks grumpily .
" 没有 但是 , " 说 火花 闷闷不乐地 .

"没有但是，"斯帕克斯闷闷不乐地说。

" [jɔːz] [nɒt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] ; [jɔːz] [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][doʊnt] .
" Yours not to reason why ; yours but to do or don't .
" 此致 不是 到 原因 为什么 ; 你的 但 到 做 或者 不 .

你无权质疑原因；你只需做或不做。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Will you do it ? "
将要 你 做 它 ? "

你会做吗?

" [wel] , [ʃʊə(r)] .
" Well , sure .
" 出色地 , 当然 .

"当然可以。"

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] — " [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['plætə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪrəd] [ðə; ði] -
But I don't understand — " The silver platter which had mirrored the radioman's
但 我 不 理解 — " 这 银 拼盘 哪个 有 镜像 这 -
[feɪs] ['klaʊdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɒpəreɪtə(r)] [twəːl] [ðə; ði] - .
face clouded as the Earth operator twirled the inconoscope .
脸 阴天 作为 这 地球 操作员 旋转 这 - .

但我不明白——" 地球操作员转动着示波器，映照出无线电员脸庞的银盘变得模糊起来。

[wɔːlz] [ænd; ənd] [desks] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['brɔːdkɑːstɪŋ] ['ɒfɪs] [spʌn] ['briːfli] ['ɪntuː] [vjuː] ;
Walls and desks of an ordinary broadcasting office spun briefly into view ;
墙 和 桌子 的 一个 普通的 广播 办公室 旋转 简要地 进入 看法 ;

普通广播办公室的墙壁和办公桌短暂地出现在眼前;

[ðen] [ðə; ði] [pleɪt] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] ['lændskeɪp] .
then the plate reflected a glimpse of an Earthly landscape .
然后 这 盘子 反映 一个 一瞥 的 一个 尘世的 景观 .

然后，盘子上映出了一幅地球景观的景象。

[sɒft] [bluː] [skaɪ] [wɔːm] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] - ['ʃiːldɪd] [sʌn] . . .
Soft blue sky warmed by an atmosphere - shielded sun . . .
柔软的 蓝色的 天空 温暖 经过 一个 气氛 - 屏蔽 太阳 . . .

柔和的蓝天被大气层遮蔽的阳光温暖着.....

[griːn] [triːz] ['fɜːmli] ['ruːtɪd] [ɪn] [stɪl] - ['griːnə] [grɑːs] . . .
green trees firmly rooted in still - greener grass . . .
绿色的 树木 牢牢 根 在 仍然 - 更环保 草 . . .

绿树深深扎根在更绿的草地上……

['flaʊəz] . . . [bɜ˞dz] . . . ['piːp(ə)l] . . . .
flowers . . . birds . . . people . . . .
花朵 . . . 鸟类 . . . 人们 . . . .

花儿……鸟儿……人……

" [ɪ'nʌf] ? " [ɑːskt] [spɑːks] .
" Enough ? " asked Sparks .
" 足够的 ? " 问 火花 .

"够了吗？"斯帕克斯问道。

['aɪsəbɑː(r)][dʒəunz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɑːns] , [aɪz] ['dʌlɪŋ] .
Isobar Jones awakened from his trance , eyes dulling .
等压线 琼斯 觉醒 从 他的 发呆 , 眼睛 迟钝 .

伊索巴尔·琼斯从恍惚中醒来，眼神黯淡下来。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
Reluctantly he nodded .
勉强 他 点头 .

他不情愿地点了点头。

['raɪli] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['streɪndʒli] , ['ɔːlməʊst]['dʒentli] .
Riley stared at him strangely , almost gently .
莱利 凝视 在 他 奇怪的 , 几乎 轻轻地 .

莱利用一种奇怪的、近乎温柔的眼神盯着他。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['raɪdɪəʊmən] , " [əʊ] . [kjuː] . , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] .
To the other radioman , " O . Q . , pal , " he said .
到 这 其他 无线电员 , " 哦 . 问 . , 朋友 , " 他 说 .

他对另一名无线电员说："OQ，伙计。"

" [kʌt] ! "
" Cut ! "
" 切 ! "

"切！"

" [kʌt] ! " [ə'griːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Cut ! " agreed the other .
" 切 ! " 同意 这 其他 .

"停！"另一个人同意道。

[ðə; ði] [pleɪt] [blæŋkt] [aʊt] .
The plate blanked out .
这 盘子 空白 出去 .

屏幕一片空白。

" [θæŋks] , [spɑːks] , " [sed] ['aɪsəbɑː(r)] .
" Thanks , Sparks , " said Isobar .
" 谢谢 , 火花 , " 说 等压线 .

"谢谢你，斯帕克斯，"伊索巴尔说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃrʌg] ['raɪli] " [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [maɪk] ; [nɒt][ˌem 'iː] .
" Nothing , " shrugged Riley " He twisted the mike ; not me .
" 没有什么 , " 耸了耸肩 莱利 " 他 扭曲 这 麦克风 ; 不是 我 .

"没什么，"莱利耸了耸肩，"是他扭动了麦克风；不是我。"

[bʌt; bət] — [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ɜːθ] [wen] [ðə; ði]

But	—	how	come	you	always	want	to	take	a	squint	at	Earth	when	the
但	—	如何	来	你	总是	想	到	拿	一个	眯	在	地球	什么时候	这

['sɜːrkɪts] ['əʊpən] , [dʒoʊnzi] ?

circuit's	open	,	Jonesy	?
电路的	打开	,	琼斯	?

但是——琼斯，为什么每次电路打开时你都想眯着眼睛看地球呢?

['həʊmsɪk] ? "

Homesick	?	"
想家	?	"

想家了吗?

" [sɔːt] [ɒv; əv] , " [əd'mɪtɪd] ['aɪsəbɑː(r)] ['gɪltɪli] .

"	Sort	of	,	"	admitted	Isobar	guiltily	.
"	种类	的	,	"	承认	等压线	内疚地	.

“算是吧，”伊索巴尔心虚地承认道。

" [wel] , [hel] , [ɑːrnt] [wiː; wi] [ɔːl] ?

"	Well	,	hell	,	aren't	we	all	?
"	出色地	,	地狱	,	不是	我们	全部	?

“哎，见鬼，我们不都是吗？”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [liːv] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

But	we	can't	leave	here	for	another	six	months	at	least	.
但	我们	不能	离开	这里	为了	其他	六	几个月	在	至少	.

但至少我们还要在这里待六个月才能离开。

[nɒt] [tɪl] ['aʊə(r)] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] .

Not	till	our	tricks	are	up	.
不是	直到	我们的	技巧	是	向上	.

等到我们的诡计都失效了才行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ɪtəd] ['əʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wɜːs] [tuː; tə] [siː] [ɜːθ] . "

I	should	think	it'd	only	make	you	feel	worse	to	see	Earth	.	"
我	应该	思考	它会	仅有的	制作	你	感觉	更糟	到	看	地球	.	"

我想，看到地球只会让你感觉更糟。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɜːθ] [aɪm] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] ['aɪsəbɑː(r)] .

"	It	ain't	Earth	I'm	homesick	for	,	"	explained	Isobar	.
"	它	不是	地球	我是	想家	为了	,	"	解释	等压线	.

“我怀念的不是地球，”伊索巴解释道。

" [ɪts] — [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	—	well	,	it's	the	things	that	go	with	it	.
"	它是	—	出色地	,	它是	这	事物	那	去	和	它	.

“嗯，是与此相关的那些事。”

[aɪ] [miːn] [θɪŋz] [laɪk] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] .

I	mean	things	like	grass	and	flowers	and	trees	.
我	意思是	事物	喜欢	草	和	花朵	和	树木	.

我指的是像草、花和树木之类的东西。

" [spɑːks] [grɪnd] ; [ə; eɪ] ['mɜːθləs] , [ˌlɒp'saɪdɪd] [grɪn] .

"	Sparks	grinned	;	a	mirthless	,	lopsided	grin	.
"	火花	咧嘴一笑	;	一个	无趣	,	片面	咧嘴笑	.

斯帕克斯咧嘴一笑；一个毫无笑意、歪歪扭扭的笑容。

" [wɪv] [gɒt] [ðem; ðəm] [raɪt] [hɪə(r)] [ɒn] ['luːnə] .

"	We've	got	them	right	here	on	Luna	.
"	我们已经	得到	他们	正确的	这里	在	露娜	.

“我们已经把它们带到月球上了。”

[gəʊ] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ['wɪndəʊ] , [dʒoʊnzi] .

Go	look	out	the	tower	window	,	Jonesy	.
去	看	出去	这	塔	窗户	,	琼斯	.

琼斯，去塔楼的窗户往外看看。

[ðə; ði] [doʊmz] ['nesld] [smæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['griːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['væli] [juː; jʊ]

The	Dome's	nestled	smack	in	the	middle	of	the	prettiest	,	greenest	little	valley	you
这	穹顶的	依偎	啪	在	这	中间	的	这	最漂亮的	,	最绿色	小的	谷	你

['evə(r)] [sɔː] . "

ever	saw	.	"
曾经	锯	.	"

圆顶建筑就坐落在你见过的最美丽、最翠绿的小山谷的正中央。

" [ai] [nəʊ] , " [kəm'pleɪnd] ['aɪsəbɑː(r)] .

"	I	know	,	"	complained	Isobar	.
"	我	知道	,	"	抱怨	等压线	.

“我知道，”伊索巴抱怨道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .

"	And	that's	what	makes	it	even	worse	.
"	和	那就是	什么	制作	它	甚至	更糟	.

“而这反而让情况变得更糟。”

[ɔːl] [ðæt] ['prɪti] , [sɒft] , [griːn] [stʌf] [ˌaʊt'saɪd] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [eɪnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɪn]

All	that	pretty	,	soft	,	green	stuff	Outside	—	and	we	ain't	allowed	to	go	out	in
全部	那	漂亮的	,	柔软的	,	绿色的	东西	外部	—	和	我们	不是	允许	到	去	出去	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

外面那么多漂亮、柔软、绿色的东西——我们却不被允许出去玩。

['sʌmtaɪmz] [ai] [get] [səʊ] [mæd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] — "

Sometimes	I	get	so	mad	I'd	like	to	—	"
有时	我	得到	所以	疯狂的	ID	喜欢	到	—	"

有时候我气得真想——”

" [tuː; tə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [krɪsp] [vɔɪs] , " [wɒt] ?

"	To	,	"	interrupted	a	crisp	voice	,	"	what	?
"	到	,	"	中断	一个	脆	嗓音	,	"	什么	?

“什么？”一个清脆的声音打断了她。

" ['aɪsəbɑː(r)] [spʌn] , ['flʌʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dəʊm] [kə'mɑːndə(r)] ['iːgən]

"	Isobar	spun	,	flushing	;	his	eyes	dropped	before	those	of	Dome	Commander	Eagan
"	等压线	旋转	,	冲洗	;	他的	眼睛	掉落	前	那些	的	穹顶	指挥官	伊根

.

:

.

“等压线旋转着，脸涨得通红；他的目光落在了穹顶指挥官伊根的目光上。

[hiː; hi] [skwɜːrmd] .

He	squirmed	.
他	扭动着身子	.

他扭动着身子。

" [en] - ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	N	-	nothing	,	sir	.
"	N	-	没有什么	,	先生	.

“没、没什么，先生。”

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['seɪɪŋ] — "

I	was	only	saying	—	"
我	曾是	仅有的	说	—	"

我只是说——

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] , [dʒəunz] .
" I heard you , Jones .
" 我 听到 你 , 琼斯 .

“我听到了，琼斯。”

[ænd; ənd] [pliːz] [let][ˌem ˈiː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɔːk] , [sɜː(r)] !
And please let me hear no more of such talk , sir !
和 请 让 我 听到 不 更多的 的 这样的 讲话 , 先生 !

先生，请不要再让我听到这种话了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'sept] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] ['æbsəluːt]
It is strictly forbidden for anyone to go Outside except in cases of absolute
它 是 严格 禁止 为了 任何人 到 去 外部 除了 在 案例 的 绝对
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

除绝对必要情况外，严禁任何人外出。

[sʌtʃ] ['leɪbə(r)][æz; əz] [kɔːzd] [pə'trəʊlmən] [braʊn] [ænd; ənd] ['rɒbəts] [tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]
Such labor as caused Patrolmen Brown and Roberts to go , for example
这样的 劳动 作为 导致 巡警 棕色的 和 罗伯茨 到 去 , 为了 例子
— "
— "
— "

例如，正是这类劳动导致巡警布朗和罗伯茨不得不离开——

" ['eni] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [jet] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [spɑːks] ['iːgəli] .
" Any word from them yet , sir ? " asked Sparks eagerly .
" 任何 单词 从 他们 然而 , 先生 ? " 问 火花 急切地 .

“先生，他们那边有消息了吗？”斯帕克斯急切地问道。

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət] [wɪr] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
But we're expecting them to return at any minute now .
但 是 期待 他们 到 返回 在 任何 分钟 现在 .

但我们预计他们随时都会回来。

[dʒəunz] !
Jones !
琼斯 !

琼斯！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [waɪ] — [waɪ] , [dʒʌst] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] , [sɜː(r)] . "
" Why — why , just back to my quarters , sir . "
" 为什么 — 为什么 , 只是 后退 到 我的 四分之一 , 先生 . "

“为什么——为什么，先生，我还是回房间去吧。”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] .
" That's what I thought .
" 那就是 什么 我 想法 .

“我也是这么想的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ?
And **what** **did** **you** **plan** **to** **do** **there** **?**
和 什么 做过 你 计划 到 做 那里 ?

那你打算在那里做什么?

" ['aɪsəbɑː(r)] [sed] ['stʌbənli] , " [wel] , [ai] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪgəd] [aɪ'd] [ə'mjuːz] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **Isobar** **said** **stubbornly** **,** **"** **Well** **,** **I** **sort** **of** **figured** **I'd** **amuse** **myself** **for** **a**
" 等压线 说 固执地 , " 出色地 , 我 种类 的 想 ID 娱乐 我 为了 一个
[waɪl] — "
while **—** **"**
尽管 — "

伊索巴尔固执地说："嗯，我想我可以自娱自乐一会儿——"

" [ai] [θɔːt] [ðæt] , [tuː] .
" **I** **thought** **that** **,** **too** **.**
" 我 想法 那 , 也 .

我也这么想。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] , [preɪ] , [dʒəunz] ? "
And **with** **what** **,** **pray** **,** **Jones** **?** **"**
和 和 什么 , 祈祷 , 琼斯 ? "

那你用什么呢，琼斯?

" [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] ['drætɪd] [θɪŋ] , " [sed] ['aɪsəbɑː(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['petjulənt] ,
" **With** **the** **only** **dratted** **thing** **,** **"** **said** **Isobar** **,** **suddenly** **petulant** **,**
" 和 这 仅有的 拖曳 事物 , " 说 等压线 , 突然 任性的 ,

"唯一该死的就是，"伊索巴尔突然有些不耐烦地说。

" [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['eni] [fʌn] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['dæg,næb] [pleɪs] !
" **that** **gives** **me** **any** **fun** **around** **this** **dagnabbed** **place** **!**
" 那 给予 我 任何 乐趣 大约 这 该死的 地方 !

"这让我在这鬼地方一点乐趣都没有！"

[wɪð] [maɪ]['bægpaɪp] .
With **my** **bagpipe** **.**
和 我的 风笛 .

用我的风笛。

" [kə'mɑːndə(r)] ['iːgən] [sed] , " [jʊd] ['betə(r)][faɪnd][sʌm; səm] [njuː] [wei] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] ,
" **Commander** **Eagan** **said** **,** **"** **You'd** **better** **find** **some** **new** **way** **of** **amusing** **yourself** **,**
" 指挥官 伊根 说 , " 你会 更好的 寻找 一些 新的 方式 的 有趣 你自己 ,
[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

伊根指挥官说："琼斯，你最好找点新的消遣方式。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)] - ?
Have **you** **read** **General** **Order** **17** **?**
有 你 读 一般的 命令 - ?

你读过第17号总命令吗?

" ['aɪsəbɑː(r)] [sed] , " [ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Isobar** **said** **,** **"** **I** **seen** **it** **.**
" 等压线 说 , " 我 已见 它 .

等压线说："我看到了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
But **if** **you** **think** **—** **"**
但 如果 你 思考 — "

但如果你认为——"

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " ['steɪtɪd] ['iːgən] [dɪ'lɪbərətli] ,
" It says , " stated Eagan deliberately ,
" 它 说道 , " 声明 伊根 故意地 ,

"上面写着,"伊根故意说道。

" - [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wɜːk] [ɔː(r)][rest] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] [doʊmz] [stɑːf] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,
" - 在 命令 那 工作 或者 休息 时期 的 这 穹顶的 职员 可能 不是 是 不安 ,

"为了不干扰穹顶工作人员的工作或休息时间,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪə'baɪ] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɔː(r)] ['præktɪsɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ɔː(r)]['eni] ['mjuːzɪk(ə)l]
it is hereby ordered that the playing or practicing of all or any musical
它 是 特此 订购 那 这 玩耍 或者 练习 的 全部 或者 任何 音乐
['ɪnstrʊm(ə)nts][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ɪ'miːdiətli] .
instruments must be discontinued immediately .
仪器 必须 是 已停产 立即地 .

兹命令立即停止演奏或练习任何乐器。

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] [kə'mɑːndə(r)] , - [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] , [dʒəunz] ! "
By order of the Dome Commander , ' That means you , Jones ! "
经过 命令 的 这 穹顶 指挥官 , - 那 方法 你 , 琼斯 ! "

"奉穹顶指挥官之命，说的就是你，琼斯！"

" [bʌt; bət] , - [ˌaɪ 'tiː] ! " [kiːn] ['aɪsəbɑː(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [dɪ'stɜːb] ['nəʊbədi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
" But , dingbust it ! " keened Isobar , " it don't disturb nobody for me
" 但 , - 它 ! " 敏锐 等压线 , " 它 不 打扰 无人 为了 我
[tuː; tə] [pleɪ] [maɪ]['bægpaɪps] !
to play my bagpipes !
到 玩 我的 风笛 !

"但是，叮！伊索巴尔哀叹道，"我吹奏风笛又不会打扰到任何人！"

[aɪ] [nəʊ] [ðiːz] [lʌŋk] [ə'raʊnd][hɪə(r)][doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [gʊd] ['mjuːzɪk] ,
I know these lunks around here don't appreciate good music ,
我 知道 这些 笨蛋 大约 这里 不 欣赏 好的 音乐 ,

我知道这附近这些笨蛋不懂欣赏好音乐。

[səʊ][aɪ]['ɔːlweɪz][gəʊ][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] — "
so I always go in my office and lock the door after me — "
所以 我 总是 去 在 我的 办公室 和 锁 这 门 后 我 — "

所以我总是走进办公室，然后把门锁上——"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dəʊm] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [kə'mɑːndə(r)] ['iːgən] , " [hæz; həz][æn; ən][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ]
" But the Dome , " pointed out Commander Eagan , " has an air - conditioning
" 但 这 穹顶 , " 尖 出去 指挥官 伊根 , " 有 一个 空气 - 调理
['sɪstəm] [wɪtʃ] [kænt][biː; bi] [ʃʌt] [ɒf] .
system which can't be shut off .
系统 哪个 不能 是 关闭 离开 .

"但是穹顶,"伊根指挥官指出，"有一个无法关闭的空调系统。"

[ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [məʊnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — [səʊ] - [kɔːld] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [kæn; kən][biː; bi]
The ungodly moans of your — er — so - called musical instrument can be
这 不敬神的 呻吟 的 你的 — 呃 — 所以 - 称为 音乐 乐器 能 是
[hɜːd] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['strʌktʃə(r)] .
heard through the entire structure .
听到 通过 这 全部的 结构 .

你那所谓的乐器发出的令人毛骨悚然的呻吟声，在整个建筑物里都能听到。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][geɪn]['stætʃə(r)] .
" He suddenly seemed to gain stature .
" 他 突然 似乎 到 获得 身材 .

他似乎突然变得高大起来。

" [nəʊ] , [dʒəunz] , [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ɪz]['faɪn(ə)l] !

"	**No**	,	**Jones**	,	**this**	**order**	**is**	**final**	!
"	不	,	琼斯	,	这	命令	是	最终的	!

“不，琼斯，这个命令是最终的！”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪs'rʌpt] ['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [ɜː(r)] — [ə'mjuːzmənt]

You	**cannot**	**disrupt**	**our**	**entire**	**organization**	**for**	**your**	**own**	—	**er**	—	**amusement**
你	不能	扰乱	我们的	全部的	组织	为了	你的	自己的	—	呃	—	娱乐

. "
: **"**
. "

你不能为了你自己的——呃——娱乐而扰乱我们整个组织的运作。

" [bʌt; bət] — " [sed] ['aɪsəbɑː(r)] .

"	**But**	—	"	**said**	**Isobar**	.
"	但	—	"	说	等压线	.

“但是——”伊索巴尔说道。

" [nəʊ] !

"	**No**	!
"	不	!

“不！

" ['aɪsəbɑː(r)] ['rigl] ['despərətli] .

"	**Isobar**	**wriggled**	**desperately**	.
"	等压线	扭动	绝望地	.

等压线拼命地扭动着。

[laɪf] [ɒn]['luːnə][wɒz; wəz] ['spri] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

Life	**on**	**Luna**	**was**	**sorry**	**enough**	**already**	**.**
生活	在	露娜	曾是	对不起	足够的	已经	.

月球上的生活已经够悲惨了。

[ɪf] [naʊ] [ðeɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['spləs] [hiː; hi][hæd; həd] ,

If	**now**	**they**	**took**	**from**	**him**	**the**	**last**	**remaining**	**solace**	**he**	**had**	**,**
如果	现在	他们	采取	从	他	这	最后的	其余的	慰藉	他	有	,

如果现在他们连他最后的慰藉也夺走了，

[ðə; ði][lɑːst] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] ['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv] ['friːdəm] —

the	**last**	**amusement**	**which**	**lightened**	**his**	**moments**	**of**	**freedom**	**—**
这	最后的	娱乐	哪个	轻度	他的	时刻	的	自由	—

那是他自由时光里最后的消遣——

" [lʊk] , [kə'mɑːndə(r)] !

"	**Look**	,	**Commander**	!
"	看	,	指挥官	!

“指挥官，看！”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .

"	**he**	**pleaded**	**,**	"	**I**	**tell**	**you**	**what**	**I'll**	**do**	**.**
"	他	恳求	,	"	我	告诉	你	什么	患病的	做	.

他恳求道：“我告诉你我会怎么做。”

[aɪ][wəʊnt]['bɒðə(r)]['nəʊbədi] .

I	**won't**	**bother**	**nobody**	**.**
我	惯于	打扰	无人	.

我不会打扰任何人。

[aɪl] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] — "

I'll	**go**	**Outside**	**and**	**play**	**it**	**—**	**"**
患病的	去	外部	和	玩	它	—	"

我出去玩——”

" [ˌaʊt'saɪd] !
" Outside !
" 外部 !

"外部!

" ['i:gən] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kredjələsli] .
" Eagan stared at him incredulously .
" 伊根 凝视 在 他 难以置信地 .

伊根难以置信地盯着他。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ?
" Are you mad ?
" 是 你 疯狂的 ?

"你疯了?

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['græni:z] ?
How about the Grannies ?
如何 关于 这 奶奶们 ?

老奶奶们怎么样了?

" ['aɪsəbɑ:(r)] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['græni:z] .
" Isobar knew all about the Grannies .
" 等压线 知道 全部 关于 这 奶奶们 .

"伊索巴尔对奶奶们了如指掌。"

[ðə; ði]['əʊnli]['məʊbaɪl] [fɔ:m] [ɒv; əv][laɪf] [faʊnd] [baɪ] [speɪs] - ['kwestɪŋ] [mæn][ɒn] ['ɜ:rθs] ['sætəlaɪt] ,
The only mobile form of life found by space - questing man on Earth's satellite ,
这 仅有的 移动的 形式 的 生活 成立 经过 空间 - 探索 男人 在 地球的 卫星 ,

太空探索者在地球卫星上发现的唯一一种可移动生命形式

[ðeə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˌbri:vi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [wʌn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm]
their name was an abbreviation of the descriptive one applied to them
他们的 姓名 曾是 一个 缩写 的 这 描述性的 一 应用 到 他们
[baɪ][ðə; ði][fɜ:st]['lu:nə(r)] - :
by the first Lunar exployers :
经过 这 第一的 月球 - :

他们的名字是第一批登月探险家给他们起的描述性名字的缩写:

- .
Granitebacks .
- .

花岗岩背衬。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] .
This was no exaggeration ; if anything , it was an understatement .
这 曾是 不 夸张 ; 如果 任何事物 , 它 曾是 一个 轻描淡写 .

这绝非夸张;如果说有什么不足的话,那就是轻描淡写了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['græni:z] , [ðəʊ] [pə'zest] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] [ləʊ] [ɪn'telɪdʒəns] , [hæd; həd] ['kwɪkli]
For the Grannies , though possessed of certain low intelligence , had quickly
为了 这 奶奶们 , 尽管 拥有 的 肯定 低的 智力 , 有 迅速地
['pru:vn; 'prəʊvn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['dedli] ,
proven themselves a deadly ,
已证实 他们自己 一个 致命 ,

虽然老奶奶们智力不高,但她们很快就证明了自己是致命的。

[ʌn'ji:ldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [fəʊ] .
unyielding and implacable foe .
不屈 和 冷酷无情 敌人 .

顽固不化、毫不妥协的敌人。

[wɜːs] [jet] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['enəmi] ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] !
Worse yet , they were an enemy almost indestructible !
更糟 然而 , 他们 是 一个 敌人 几乎 坚不可摧 !

更糟糕的是，他们是几乎无法摧毁的敌人！

[nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [brɔːt] [tuː; tə] [ɜːθ] ['læbrətɔːriz] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['græni]
No man had ever yet brought to Earth laboratories the carcass of a Grannie
不 男人 有 曾经 然而 带来 到 地球 实验室 这 尸体 的 一个 奶奶
;
;
;

此前从未有人将老奶奶的遗体带到地球实验室；

['saɪəns] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['bæfld] [ɪn][ɪts] [en'devəz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
science was completely baffled in its endeavors to explain the composition of
科学 曾是 完全地 困惑 在 它是 努力 到 解释 这 作品 的
- [ˌfɪzi'ɒlədʒi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] ,
Graniteback physiology — but it was known ,
- 生理 — 但 它 曾是 已知 ,

科学界在解释花岗岩背鲨的生理组成方面完全束手无策——但人们知道，

[frɒm; frəm]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
from bitter experience ,
从 苦的 经验 ,

从惨痛的经历中，

[ðæt] [ðə; ði]['kærəpeɪs] [ɔː(r)]['eksəʊskelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['græniːz] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
that the carapace or exoskeleton of the Grannies was formed of something
那 这 甲壳 或者 外骨骼 的 这 奶奶们 曾是 形成 的 某物
['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [stiːl] ,
harder than steel ,
更难 比 钢 ,

据说，老奶奶们的甲壳或外骨骼是由比钢铁更坚硬的物质构成的。

['daɪmənd] , [ɔː(r)] - !
diamond , or battleplate !
钻石 , 或者 - !

钻石，或者战甲！

[ðɪs] [fleʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['penətreɪtɪd] [baɪ][nəʊ] ['wepən] [nəʊn] [tuː; tə][mæn] ; ['naɪðə(r)][baɪ] [stiːl]
This flesh could be penetrated by no weapon known to man ; neither by steel
这 肉 可以 是 渗透 经过 不 武器 已知 到 男人 ; 两者都不 经过 钢
[nɔː(r)] [fleɪm] ,
nor flame ,
也不 火焰 ,

这种血肉之躯无法被人类已知的任何武器穿透；无论是钢铁还是火焰，都无法穿透。

[baɪ] [ɪˌlek'trɒnɪk] [nɔː(r)][aɪ'ɒnɪk] [weɪv] , [nɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['liːθ(ə)l] , ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] [ætoʊmoʊ] - ['niːd(ə)l]
by electronic nor ionic wave , nor by the lethal , newly discovered atomo - needle
经过 电子的 也不 离子型 海浪 , 也不 经过 这 致命 , 新 发现 原子 - 针
[dɪ'spensə(r)] .
dispenser .
自动售货机 .

通过电子波、离子波，或者通过致命的、新发现的原子针头分配器。

[ɔːl] [ðɪs] ['aɪsəbɑː(r)] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['græniːz] .
All this Isobar knew about the Grannies .
全部 这 等压线 知道 关于 这 奶奶们 .

所有这些关于奶奶们的事，Isobar 都知道。

[jet] :
Yet :
然而 :

然而:

" [ðeɪ] [eɪnt] [biːn] ['eni] ['græniːz] [siːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dəʊm] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] -
" They ain't been any Grannies seen around the Dome , " he said , " for a '
" 他们 不是 到过 任何 奶奶们 已见 大约 这 穹顶 , " 他 说 , " 为了 一个 -
[kuːnz] [eɪdʒ] .
coon's age .
浣熊的 年龄 .

“穹顶附近很久没见过老奶奶了,”他说,“都老得像只浣熊了。”

['enihaʊ] , [ɪf] [ai] [siːn] ['eni] ['kʌmɪn] - , [ai][kʊd; kəd] [rʌn] [raɪt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] — "
Anyhow , if I seen any comin ' , I could run right back inside — "
无论如何 , 如果 我 已见 任何 即将到来 - , 我 可以 跑步 正确的 后退 里面 — "

总之，如果我看到有人过来，我可以立刻跑回屋里——”

" [nəʊ] ! " [sed] [kə'mɑːndə(r)] ['iːgən] ['flætli] .
" No ! " said Commander Eagan flatly .
" 不 ! " 说 指挥官 伊根 断然 .

“不！”伊根指挥官断然说道。

" ['æbsəluːtli] , [nəʊ] !
" Absolutely , no !
" 绝对地 , 不 !

绝对不行!

[ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
I have no time for such nonsense .
我 有 不 时间 为了 这样的 废话 .

我没空理会这种无聊事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] — [ə'beɪ] [ðem; ðəm] !
You know the orders — obey them !
你 知道 这 订单 — 服从 他们 !

你们知道命令是什么——服从命令!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] !
And now , gentlemen , good afternoon !
和 现在 , 先生们 , 好的 下午 !

先生们，下午好!

" [hiː; hi] [left] .
" He left .
" 他 左边 .

他离开了。

[spɑːks] [tɜːnd] [tuː; tə]['aɪsəbɑː(r)] , ['grɪnɪŋ] .
Sparks turned to Isobar , grinning .
火花 转向 到 等压线 , 咧嘴笑 .

斯帕克斯转向伊索巴，咧嘴一笑。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌn] [mænz] [fɪʃ] — [heɪ] , [dʒoʊnzi] ?
" Well , " he said , " one man's fish — hey , Jonesy ?
" 出色地 , " 他 说 , " 一 男人的 鱼 — 嘿 , 琼斯 ?

“好吧,”他说,“一个人的鱼——嘿，琼斯？”

[tuː] [bæd][juː; jʊ][kænt] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['duːdl,sæk] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] , [aɪm][dʒʌst][æz; əz]

Too	bad	you	can't	play	your	doodlesack	any	more	,	but	frankly	,	I'm	just	as
也	坏的	你	不能	玩	你的	涂鸦袋	任何	更多的	,	但	坦率地说	,	我是	只是	作为

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

可惜你不能再玩你的涂鸦游戏了，但说实话，我同样感到高兴。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['skriːtʃɪŋ] [weil] —

Of	all	the	awful	screeching	wails	—
的	全部	这	可怕	尖叫	哀嚎	—

在所有可怕的尖叫声中——

" [bʌt; bət]['aɪsəbɑː(r)][dʒəunz] , ['dʒen(ə)rəli][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

"	But	Isobar	Jones	,	generally	mild	and	gentle	,	was	now	in	a	perfect
"	但	等压线	琼斯	,	一般来说	温和的	和	温和的	,	曾是	现在	在	一个	完美的

['fjʊəri] .

fury	.
愤怒	.

"但是，平时温和友善的伊索巴·琼斯现在却怒不可遏。"

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [bleiz] , [hiː; hi] [stɔmp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

His	pale	eyes	blazed	,	he	stomped	his	foot	on	the	floor	,
他的	苍白	眼睛	燃烧的	,	他	跺脚	他的	脚	在	这	地面	,

他苍白的眼睛里燃起怒火，跺了跺脚。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [pɔː] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æŋgri] [ɪn'vektɪv] [ðæt] ['raɪli] [lʊkt]

and	from	his	lips	poured	a	stream	of	such	angry	invective	that	Riley	looked
和	从	他的	嘴唇	倾倒	一个	溪流	的	这样的	生气的	谩骂	那	莱利	看起来

['stɑːtld] .

startled	.
惊慌	.

他口中喷涌而出一连串愤怒的谩骂，莱利吓了一跳。

[wɜːdz] [ðæt] , [tuː; tə]['aɪsəbɑː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] [dregz] [ɒv; əv]['vaɪələnt][prə'fænəti] .

Words	that	,	to	Isobar	,	were	the	utter	dregs	of	violent	profanity	.
字	那	,	到	等压线	,	是	这	说出	渣	的	暴力	亵渎	.

在 Isobar 看来，这些话简直是粗俗不堪的污言秽语。

" [əʊ] , ['dæg,næb][ˌaɪ 'tiː] ! " [fjuːmd] ['aɪsəbɑː(r)][dʒəunz] .

"	Oh	,	dagnab	it	!	"	fumed	Isobar	Jones	.
"	哦	,	达格纳布	它	!	"	怒气冲冲	等压线	琼斯	.

"哦，该死！"伊索巴·琼斯怒气冲冲地说。

" [əʊ] , [tɑː'neɪʃn] [ænd; ənd] - !

"	Oh	,	tarnation	and	dingbust	!
"	哦	,	该死	和	-	!

"哦，该死的，糟糕透了！"

[əʊ] — ['fɪdlstɪks] !

Oh	—	fiddlesticks	!
哦	—	胡说八道	!

哦——胡说八道！

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

"二

" [ænd; ənd][səʊ] , " [ˈtʃʌkl] ['raɪli] , " [hi:; hi][left] , ['bʌblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [red] - [hɒt]
" And so , " chuckled Riley , " he left , bubbling like a kettle on a red - hot
" 和 所以 , " 轻笑 莱利 , " 他 左边 , 冒泡 喜欢 一个 壶 在 一个 红色的 - 热的
['ʌv(ə)n] .
oven .
烤箱 .

“于是,”莱利笑着说，“他离开了，就像一个在滚烫的烤箱里沸腾的水壶一样。”

[bʌt; bət] , [bɔɪ] ! [wɒz; wəz][hi:; hi]['evə(r)][mæd] !
But , boy ! was he ever mad !
但 , 男生 ! 曾是 他 曾经 疯狂的 !

但是，天哪！他当时真是气疯了！

[dʒʌst][ə'baʊt] ['redi] [tu:; tə] [bʌst] , [hi:; hi][wɒz; wəz] .
Just about ready to bust , he was .
只是 关于 准备好 到 摔碎 , 他 曾是 .

他当时几乎就要爆发了。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] ['aɪsəbɑ:(r)][hæd; həd][left] ; ['raɪli] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
" Some minutes had passed since Isobar had left ; Riley was talking to
" 一些 分钟 有 通过了 自从 等压线 有 左边 ; 莱利 曾是 说 到
['dɑ:ktər; draɪv] . [lɛʃ] ,
Dr . Loesch ,
博士 . 洛施 ,

“伊索巴尔离开后过了几分钟；莱利正在和洛施医生说话，

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [doʊmz] ['fɪzɪks] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
head of the Dome's Physics Research Division .
头 的 这 穹顶的 物理 研究 分配 .

穹顶物理研究部主任。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] [n'ɒdɪd] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .
The older man nodded commiseratingly .
这 老 男人 点头 同情地 .

年长的男人同情地点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fʌni] , [jes] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] , " [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]
" It is funny , yes , " he agreed , " but at the same time it is not
" 它 是 有趣的 , 是的 , " 他 同意 , " 但 在 这 相同的 时间 它 是 不是
[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'mju:zɪŋ] .
altogether amusing .
共 有趣 .

“是的，这很有趣，”他同意道，“但同时又不完全有趣。”

[aɪ] [fi:l] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
I feel sorry for him .
我 感觉 对不起 为了 他 .

我为他感到难过。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['aɪsəbɑ:(r)] . "
He is a very unhappy man , our poor Isobar . "
他 是 一个 非常 不开心 男人 , 我们的 贫穷的 等压线 . "

可怜的伊索巴尔先生，他真是个非常不快乐的人。

" [jeə] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['raɪli] , " [bʌt; bət] , [hel] ,
" Yeah , I know , " said Riley , " but , hell ,
" 是的 , 我 知道 , " 说 莱利 , " 但 , 地狱 ,

“是啊，我知道，”莱利说，“但是，见鬼，

[wi:; wi][ɔ:l][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['həʊmsɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
we all get a little bit homesick now and then .
我们 全部 得到 一个 小的 少量 想家 现在 和 然后 .

我们偶尔都会有点想家。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] — "
He ought to learn to — "
他 应该 到 学习 到 — "

他应该学会——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðiː][eɪdʒd] ['fɪzɪsɪst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] ,
" Excuse me , my boy , " interrupted the aged physicist , his voice gentle ,
" 原谅 我 , 我的 男生 , " 中断 这 老年人 物理学家 , 他的 嗓音 温和的 ,

“打扰一下，孩子，”年迈的物理学家轻声打断道，声音温和。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɪə(r)] ['həʊmsɪknəs] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] ['aʊə(r)] [frend] .
" it is not mere homesickness that troubles our friend .
" 它 是 不是 仅仅 思乡之情 那 麻烦 我们的 朋友 .

“困扰我们朋友的不仅仅是思乡之情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .
It is something deeper , much more vital and serious .
它 是 某物 更深 , 很多 更多的 必不可少的 和 严肃的 .

这是更深层次、更重要、更严肃的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [maɪ]['piːp(ə)l] [kɔːl] : - .
It is what my people call : weltschmertz .
它 是 什么 我的 人们 称呼 : - .

这就是我们人民所说的：世界之痛。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ækjərət] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
There is no accurate translation in English .
那里 是 不 准确的 翻译 在 英语 .

英文中没有准确的翻译。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [wɜːld] ['sɪknəs] , - [ɔː(r)]['betə(r)] , - [wɜːld] ['wɪərinəs] - — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt]
It means ' world sickness , ' or better , ' world weariness ' — something like that
它 方法 - 世界 疾病 , - 或者 更好的 , - 世界 疲劳 - — 某物 喜欢 那
[bʌt; bət] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] .
but intensified a thousandfold .
但 加强 一个 千倍 .

它的意思是“世界病”，或者更确切地说是“世界厌倦”——类似的意思，但强度要大一千倍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːpli] - ['ruːtɪd] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [freɪm] [ɒv; əv]
" It is a deeply - rooted mental condition , sometimes a dangerous frame of
" 它 是 一个 深 - 根 精神的 状况 , 有时 一个 危险的 框架 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“这是一种根深蒂固的精神状态，有时甚至是一种危险的心态。”

['ʌndə(r)][ɪts][grɪp] , [men][duː; də][waɪld] [θɪŋz] .
Under its grip , men do wild things .
在下面 它是 紧握 , 男人 做 荒野 事物 .

在它的控制下，男人会做出疯狂的事情。

['heɪtɪŋ] [ðə; ðiː] [wɜːld] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn]['kjʊəriəs] [weɪz] .
Hating the world on which they find themselves , they rebel in curious ways .
憎恨 这 世界 在 哪个 他们 寻找 他们自己 , 他们 反叛 在 好奇的 方式 .

他们憎恨自己身处的世界，并以奇特的方式进行反抗。

['suːɪsaɪd] . . .
Suicide . . .
自杀 . . .

自杀.....

[mæd][ækts][ɒv; əv]['vælə(r)] . . . [diːdz] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɔː(r)] ['neɪvəri] . . . . "
mad acts of valor . . . deeds of cunning or knavery . . . . "
疯狂的 行为 的 勇气 . . . 契约 的 狡猾 或者 虞 . . . . "

疯狂的英勇行为……狡诈或奸诈的行径……

" [juː; jʊ] [miːn] , " [di'mɑːnd, -'mænd] [spɑːks] ['æŋkʃəsli] , " ['aɪsəbɑː(r)] [eɪnt] [gɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ? "
" You mean , " demanded Sparks anxiously , " Isobar ain't got all his buttons ? "
" 你 意思是 , " 要求 火花 焦虑地 , " 等压线 不是 得到 全部 他的 按钮 ? "

“你的意思是，”斯帕克斯焦急地问道，“伊索巴的扣子没全扣好？”

" [nɒt] [ðæt] [ɪg'zæktli] .
" Not that exactly .
" 不是 那 确切地 .

“不完全是这样。”

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [seɪn] .
He is perfectly sane .
他 是 完美 理智 .

他神志完全正常。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [mə'ræs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
But he is in a dark morass of despair .
但 他 是 在 一个 黑暗的 沼泽 的 绝望 .

但他却深陷绝望的泥潭。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['hæpinəs] , [rɪd][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒv; əv][ɪts] [dɑːk]
He may try anything to retrieve his lost happiness , rid his soul of its dark
他 可能 尝试 任何事物 到 取回 他的 丢失的 幸福 , 摆脱 他的 灵魂 的 它是 黑暗的
[ə'preʃn] .
oppression .
压迫 .

他可能会尝试任何方法来找回失去的幸福，摆脱灵魂深处的黑暗压迫。

[hɪz; ɪz] [wɜːld] - ['sɪknəs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['hʌŋgə(r)] — [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? "
His world - sickness is like a crying hunger — By the way , where is he now ? "
他的 世界 - 疾病 是 喜欢 一个 哭泣 饥饿 — 经过 这 方式 , 在哪里 是 他 现在 ? "

他对这个世界的厌倦就像一种哭泣般的饥饿——对了，他现在在哪里？

" [bɪ'ləʊ] , [aɪ] [ges] .
" Below , I guess .
" 以下 , 我 猜测 .

我想应该是下面吧。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] . "
In his quarters . "
在 他的 四分之一 . "

在他的房间里。

" [ɑː] , [gʊd] !
" Ah , good !
" 啊 , 好的 !

“啊，太好了！”

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] ['sliːpɪŋ] .
Perhaps he is sleeping .
也许 他 是 睡眠 .

或许他正在睡觉。

[let] [juː 'es] [həʊp] [səʊ] .
Let us hope so .
让 我们 希望 所以 .

但愿如此。

[ɪn]['slʌmbə(r)][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] .

In	slumber	he	will	find	peace	and	forgetfulness	.
在	睡眠	他	将要	寻找	和平	和	健忘	.

在睡梦中，他将获得平静和遗忘。

" [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [lɛʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [les] ['sæŋgwɪn] [hæd; həd][sʌm; səm]

"	But	Dr	.	Loesch	would	have	been	far	less	sanguine	had	some
"	但	博士	.	洛施	会	有	到过	远的	较少的	乐观	有	一些

['paʊə(r)][ðə; ði] " ['gɪftɪ] - " [hɪm][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['aɪsəbɑː(r)][dʒəunz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

power	the	"	giftie	gi'en	"	him	of	watching	Isobar	Jones	at	that	moment	.
力量	这	"	礼物	-	"	他	的	观看	等压线	琼斯	在	那	片刻	.

"但如果洛施博士当时有幸亲眼目睹伊索巴·琼斯，他就不会那么乐观了。"

['aɪsəbɑː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] .

Isobar	was	not	asleep	.
等压线	曾是	不是	睡着了	.

等压线并没有睡着。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɜː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['sɪnɪstə(r)][rəʊl] :

Wide	awake	and	very	much	astir	,	he	was	acting	in	a	singularly	sinister	role	:
宽的	醒	和	非常	很多	搅拌	,	他	曾是	表演	在	一个	单独地	险恶	角色	:

他神情清醒，异常活跃，扮演着一个极其阴险的角色：

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliŋk] , ['fɜːtɪv] ['kʌlprɪt] .

that	of	a	slinking	,	furtive	culprit	.
那	的	一个	潜行	,	鬼鬼祟祟	罪魁祸首	.

就像一个鬼鬼祟祟、偷偷摸摸的罪犯。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kjuːbɪkl]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [dəʊm] [kə'mɑːndə(r)] ['iːgən]

Returning	to	his	private	cubicle	after	his	conversation	with	Dome	Commander	Eagan
返回	到	他的	私人的	隔间	后	他的	对话	和	穹顶	指挥官	伊根

,

,

,

与穹顶指挥官伊根谈话后，他回到了自己的私人隔间。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] [weər'ɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [hɪz; ɪz]

he	had	stalked	straightway	to	the	cabinet	wherein	was	encased	his
他	有	跟踪	立刻	到	这	内阁	其中	曾是	包裹	他的

['preʃəs] [set][ɒv; əv]['bægpaɪps] .

precious	set	of	bagpipes	.
宝贵的	放	的	风笛	.

他径直走到柜子前，柜子里装着他珍贵的一套风笛。

[ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðeə(r)][pegz] , [geɪzd] [ə'pɒn] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] ['fɔndld]

These	he	had	taken	from	their	pegs	,	gazed	upon	defiantly	,	and	fondled
这些	他	有	已采取	从	他们的	钉子	,	凝视	之上	公然挑衅	,	和	抚摸

[wɪð] ['ɔːlməʊst][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃn] .

with	almost	parental	affection	.
和	几乎	父母	感情	.

他把这些从挂钩上取下来，挑衅地凝视着，又像父母般疼爱地抚摸着。

" [səʊ][aɪ][kænt] [pleɪ] [juː; jʊ] , [hʌ] ? " [hiː; hi] ['mʌtə] ['dɑːkli] .

"	So	I	can't	play	you	,	huh	?	"	he	muttered	darkly	.
"	所以	我	不能	玩	你	,	嗯	?	"	他	低声说道	黑暗	.

"所以我没法和你玩，是吗？"他阴沉地低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dis'təːb] [ðə; ði] [piːs] [əʊ] - [ðə; ði] - , - [dəʊm] [stɑːf] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	disturbs	the	peace	o	'	the	dingfounded	,	dumblasted	Dome	staff	,	does	it	?
"	它	扰乱	这	和平	o	-	这	-	,	-	穹顶	职员	,	做	它	?

"这扰乱了穹顶工作人员的安宁，是吗？"

[wel] , [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !

Well	,	we'll	see	about	that	!
出色地	,	出色地	看	关于	那	!

好，我们拭目以待！

" [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][bæg]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔːʃəsli] [slɪpt] [frɒm; frəm]

"	And	tucking	the	bag	under	his	arm	,	he	had	cautiously	slipped	from
"	和	塞进	这	包	在下面	他的	手臂	,	他	有	谨慎地	滑倒了	从

[ðə; ði] [ruːm] , [daʊn] ['lɪt(ə)l] - [juːst] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

the	room	,	down	little	-	used	corridors	,
这	房间	,	向下	小的	-	用过的	走廊	,

"他把包夹在胳膊下，小心翼翼地溜出了房间，沿着人迹罕至的走廊离开了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] - ['geɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['entrəns]

and	now	he	stood	before	the	huge	impervite	gates	which	were	the	entrance
和	现在	他	站立	前	这	巨大的	-	大门	哪个	是	这	入口

[tuː; tə][ðə; ði] [dəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] .

to	the	Dome	and	the	doorway	to	Outside	.
到	这	穹顶	和	这	门口	到	外部	.

现在他站在巨大的、坚不可摧的大门前，那是通往穹顶的入口，也是通往外界的大门。

[ɒn] [ɔːl] [seɪv] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wen] [ə; eɪ] ['speɪskrɑːft] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ə'dʒeɪs(ə)nt][ðə; ði]

On	all	save	those	occasions	when	a	spacecraft	landed	in	the	cradle	adjacent	the
在	全部	节省	那些	场合	什么时候	一个	宇宙飞船	登陆	在	这	摇篮	邻近的	这

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

除了航天器降落在门户空间站旁边的着陆架上的情况之外，

[ðiːz] ['pɔːt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['dʌbli] [lɒkt] [ænd; ənd] [bɑːd] .

these	portals	were	doubly	locked	and	barred	.
这些	门户	是	双倍	已锁定	和	禁止	.

这些入口都被双重锁定和封锁了。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'bəʊltɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['meɪntənəns] [men] [maɪt] ['ventʃə(r)]

But	today	they	had	been	unbolted	that	the	two	maintenance	men	might	venture
但	今天	他们	有	到过	已拆卸	那	这	二	维护	男人	可能	风险投资

[aʊt] .

out	.
出去	.

但今天，为了让两名维修工能够外出，他们已经把门闩打开了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd] ['rɒbəts] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]

And	since	it	was	quite	possible	that	Brown	and	Roberts	might	have	to
和	自从	它	曾是	相当	可能的	那	棕色的	和	罗伯茨	可能	有	到

[get][ˌɪn'saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

get	inside	in	a	hurry	,
得到	里面	在	一个	匆忙	,

由于布朗和罗伯茨很可能需要匆忙进入室内，

[ðeə(r)][bəʊlts] [rɪ'meɪnd] [drɔːn] .

their	bolts	remained	drawn	.
他们的	螺栓	剩余	绘制	.

它们的螺栓仍然处于拉开状态。

[səʊl] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɔːd] ['dʒuːniə(r)][pə'trəʊlmən] .

Sole	**guardian**	**of**	**the**	**entrance**	**was**	**a**	**very**	**bored**	**Junior**	**Patrolman**	**.**
唯一	监护人	的	这	入口	曾是	一个	非常	无聊的	初级	巡警	.

入口处唯一的守卫是一位百无聊赖的初级巡警。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːði] [strəʊd] ['aɪsəbɑː(r)][dʒəunz] , ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ig'zjuːd] [æn; ən]

Up	**to**	**this**	**worthy**	**strode**	**Isobar**	**Jones**	**,**	**confident**	**and**	**assured**	**,**	**exuding**	**an**
向上	到	这	值得	大步走	等压线	琼斯	,	自信的	和	保证	,	渗出	一个

['ɔːrə] [ɒv; əv][prə'praɪəti] .

aura	**of**	**propriety**	**.**
灵气	的	礼	.

伊索巴·琼斯迈着稳健的步伐，自信满满地走到这位英俊的绅士面前，浑身散发着端庄的气质。

" ['veri] [wel] , ['wɪlkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Very**	**well**	**,**	**Wilkins**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	非常	出色地	,	威尔金斯	,	"	他	说	.

“很好，威尔金斯，”他说。

" [aɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

"	**I'll**	**take**	**over**	**now**	**.**
"	患病的	拿	超过	现在	.

“现在由我来接手。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

You	**may**	**go**	**to**	**the**	**meeting**	**.**
你	可能	去	到	这	会议	.

你可以去参加会议。

" ['wɪlkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [bi'wildədli] .

"	**Wilkins**	**looked**	**at**	**him**	**bewilderedly**	**.**
"	威尔金斯	看起来	在	他	困惑地	.

威尔金斯困惑地看着他。

" [hʌ] ? , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ?

"	**Huh**	**?**	**Whuzzat**	**,**	**Mr**	**.**	**Jones**	**?**
"	嗯	?	胡扎特	,	先生	.	琼斯	?

“嗯？什么事，琼斯先生？”

" - ['aɪbraʊz] [ɑːtʃt] .

"	**Isobar's**	**eyebrows**	**arched**	**.**
"	-	眉毛	拱形	.

“Isobar 的眉毛挑了起来。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['nəutifaid] ? "

"	**You**	**mean**	**you**	**haven't**	**been**	**notified**	**?**	**"**
"	你	意思是	你	还没有	到过	已通知	?	"

“你是说你还没收到通知？”

" ['nəutifaid][ɒv; əv] [wɒt] ? "

"	**Notified**	**of**	**what**	**?**	**"**
"	已通知	的	什么	?	"

“通知了什么？”

" [waɪ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][pə'trəʊlmən] !

"	**Why**	**,**	**the**	**general**	**council**	**of**	**all**	**Patrolmen**	**!**
"	为什么	,	这	一般的	理事会	的	全部	巡警	!

“为什么，全体巡警大会！”

[wɜːrnt] [juː; jʊ][təʊld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][dʒiː] .

Weren't	**you**	**told**	**that**	**I**	**would**	**take**	**your**	**place**	**here**	**while**	**you**	**reported**	**to**	**G**	**.**
不是	你	讲述	那	我	会	拿	你的	地方	这里	尽管	你	据报道	到	G	.

[eɪtʃ] . [kjuː] . ? "

H	**.**	**Q**	**.**	**?**	**"**
H	.	问	.	?	"

难道你没被告知过，在你回总司令部报到期间，我会代替你在这里的位置吗?

" [aɪ] [eɪnt] , " ['pʌz(ə)ld] ['wɪlkɪnz] , " [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**ain't**	**,**	**"**	**puzzled**	**Wilkins**	**,**	**"**	**heard**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
"	我	不是	,	"	困惑	威尔金斯	,	"	听到	没有什么	关于	它	.

“我没听说过这件事，”威尔金斯困惑地说。

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['meɪbi] ?

Maybe	**I**	**ought**	**to**	**call**	**the**	**office**	**,**	**maybe**	**?**
或许	我	应该	到	称呼	这	办公室	,	或许	?

或许我应该给办公室打个电话?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [wɔːl] - ['ɔːdiəʊ] .

"	**And**	**he**	**moved**	**the**	**wall**	**-**	**audio**	**.**
"	和	他	已搬	这	墙	-	声音的	.

“他还移动了墙壁音响。”

[bʌt; bət]['aɪsəbɑː(r)] [sed] ['swɪftli] .

But	**Isobar**	**said**	**swiftly**	**.**
但	等压线	说	迅速地	.

但等压线迅速说道。

" [ðæt] — [ɜː(r)] — [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] , ['wɪlkɪnz] .

"	**That**	**—**	**er**	**—**	**won't**	**be**	**necessary**	**,**	**Wilkins**	**.**
"	那	—	呃	—	惯于	是	必要的	,	威尔金斯	.

“呃，威尔金斯，那——呃——就没必要了。”

[maɪ] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

My	**orders**	**were**	**plain**	**enough**	**.**
我的	订单	是	清楚的	足够的	.

我的订单很简单明了。

[naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [rʌn] [ə'lɒŋ] .

Now	**,**	**you**	**just**	**run**	**along**	**.**
现在	,	你	只是	跑步	沿着	.

现在，你就继续往前跑吧。

[aɪl] [wɒtʃ] [ðɪs] ['entrəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I'll	**watch**	**this**	**entrance**	**for**	**you**	**.**	**"**
患病的	手表	这	入口	为了	你	.	"

我会帮你守住这个入口。

" [wiː; wi] - [iː] - [el] , " [sed] ['wɪlkɪnz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

"	**We**	**-**	**e**	**-**	**ell**	**,**	**"**	**said**	**Wilkins**	**,**	**"**	**if**	**you**	**say**	**so**	**.**
"	我们	-	e	-	艾尔	,	"	说	威尔金斯	,	"	如果	你	说	所以	.

“好吧，”威尔金斯说，“如果你这么说的话。”

['ɔːdərs] [ɪz] ['ɔːdərs] .

Orders	**is**	**orders**	**.**
订单	是	订单	.

订单就是订单。

[bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [aʊt] , ['mɪstə(r)][dʒəunz] , [ɪn] [keɪs] ['rɒbəts] [ænd; ənd] [braʊn] [ʃʊd; ʃəd]

But	keep	a	sharp	eye	out	,	Mister	Jones	,	in	case	Roberts	and	Brown	should
但	保持	一个	锋利的	眼睛	出去	,	先生	琼斯	,	在	案件	罗伯茨	和	棕色的	应该

[kʌm] [bæk] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] . "

come	back	sudden	-	like	.	"
来	后退	突然	-	喜欢	.	"

但琼斯先生，您可要睁大眼睛，以防罗伯茨和布朗突然回来。

" [aɪ] [wɪl] , " ['prɒmɪst] ['aɪsəbɑː(r)] , " [doʊnt] ['wʌri] .

"	I	will	,	"	promised	Isobar	,	"	don't	worry	.
"	我	将要	,	"	承诺	等压线	,	"	不	担心	.

“我会的，”伊索巴尔承诺道，“别担心。”

" ['wɪlkɪnz] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	Wilkins	moved	away	.
"	威尔金斯	已搬	离开	.

威尔金斯搬走了。

['aɪsəbɑː(r)] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'trəʊlmən] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Isobar	waited	until	the	Patrolman	was	completely	out	of	sight	.
等压线	等待	直到	这	巡警	曾是	完全地	出去	的	视线	.

等压线警官等到巡警完全消失在视线中才停下来。

[ðen] ['swɪftli] [hiː; hi] ['pʊld] ['əʊpən] [ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] , [slɪpt] [θruː] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Then	swiftly	he	pulled	open	the	massive	gate	,	slipped	through	,	and	closed	it	behind	him	.
然后	迅速地	他	拉	打开	这	大量的	门	,	滑倒了	通过	,	和	关闭	它	在后面	他	.

然后他迅速拉开巨大的大门，溜了进去，然后把门关上了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒnstəntli] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] , [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][hɪm] .

A	flood	of	warmth	,	exhilarating	after	the	constantly	regulated	temperature	of	the	Dome	,	descended	upon	him	.
一个	洪水	的	温暖	,	令人振奋	后	这	不断地	受监管	温度	的	这	穹顶	,	下降	之上	他	.

一股暖流涌上心头，在穹顶内恒定的温度之后，这种感觉令人精神振奋。

[freʃ] [eə(r)] , [θɪn] , [bʌt; bət]['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] ,

Fresh	air	,	thin	,	but	fragrant	with	the	scent	of	growing	things	,
新鲜的	空气	,	薄的	,	但	香	和	这	香味	的	生长	事物	,

空气清新，虽然稀薄，却弥漫着植物生长的芬芳。

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [stɜː(r)] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [ə'bændən] .

made	his	pulses	stir	with	joyous	abandon	.
制成	他的	脉冲	搅拌	和	欢乐	放弃	.

令他心跳加速，欣喜若狂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] !

He	was	Outside	!
他	曾是	外部	!

他在外面！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn] [gʊd] ['sʌnlaɪt] , [æt; ət][lɑːst] !

He	was	Outside	,	in	good	sunlight	,	at	last	!
他	曾是	外部	,	在	好的	阳光	,	在	最后的	!

他终于到户外，沐浴在灿烂的阳光下！

['ɑːftə(r)][sɪks] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [mʌnθs] !

After	six	long	and	dreary	months	!
后	六	长的	和	凄凉	几个月	!

经历了漫长而沉闷的六个月！

['ræptli] , ['blɪsfəli] , [ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tɒst] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bri:zɪz] [ðæt] ['rʌfld]

Raptly , blissfully , all thought of caution tossed to the gentle breezes that ruffled

欣喜若狂 , 幸福地 , 全部 想法 的 警告 抛掷 到 这 温和的 微风 那 褶皱的

[hɪz; ɪz] [spɑ:s] [heə(r)] ,

his sparse hair ,

他的 疏 头发 ,

他心满意足地将所有谨慎的念头抛诸脑后，任由微风拂过他稀疏的头发。

['aɪsəbɑ:(r)][dʒəunz] [stept] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lu:nə(r)] ['væli] . . . .

Isobar Jones stepped forward into the lunar valley . . . .

等压线 琼斯 步 向前 进入 这 月球 谷 . . . .

伊索巴尔·琼斯迈步走进了月球谷.....

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] ['wɔndə] [ðʌs] , ['keəfri:] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['kɒntent] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]

How long he wandered thus , carefree and utterly content , he could not

如何 长的 他 漫步 因此 , 畅快 和 完全地 内容 , 他 可以 不是

['ɑ:ftəwəd] [seɪ] .

afterward say .

之后 说 .

他后来也说不清自己这样无忧无虑、心满意足地游荡了多久。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] ['mɪnɪts] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [lɒŋgə(r)] .

It seemed like minutes ; it must have been longer .

它 似乎 喜欢 分钟 ; 它 必须 有 到过 更长 .

感觉只过了几分钟，但实际上肯定过了更久。

[hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [gri:n] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He only knew that the grass was green beneath his feet ,

他 仅有的 知道 那 这 草 曾是 绿色的 下面 他的 脚 ,

他只知道脚下的草地是绿色的。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪsi] ['netwɜ:k] [θru:] [wɪtʃ] [wɔ:m] ['sʌnlaɪt] ['fɪltəd] [bə'nevələntli] ,

the trees were a lacy network through which warm sunlight filtered benevolently ,

这 树木 是 一个 蕾丝 网络 通过 哪个 温暖的 阳光 过滤 仁慈地 ,

树木如同一张精致的网，温暖的阳光温柔地透过网眼洒下来。

[ðə; ði] ['tʃɪrəp] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['ɪnsekts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bri:zɪz]

the chirrupings of small insects and the rustling whisper of the breezes

这 啁啾声 的 小的 昆虫 和 这 沙沙声 耳语 的 这 微风

[fɔ:md] [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪmfəni] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vd] [æz; əz][wʌn] [tʃɑ:md] .

formed a tiny symphony of happiness through which he moved as one charmed .

形成 一个 微小的 交响乐 的 幸福 通过 哪个 他 已搬 作为 一 迷住了 .

小昆虫的鸣叫和微风的沙沙声构成了一曲幸福的小小交响曲，他如痴如醉地穿梭其中。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [tu:] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [doʊmz]

It did not occur to him that he had wandered too far from the Dome's

它 做过 不是 发生 到 他 那 他 有 漫步 也 远的 从 这 穹顶的

['entrəns] [ʌn'tɪl] ,

entrance until ,

入口 直到 ,

直到那时，他才意识到自己已经离穹顶入口太远了。

['strəʊlɪŋ] [θru:] [æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['flaʊə(r)] - [dekt] [gleɪd] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə][hɪə(r)]

strolling through an enchanting flower - decked glade , he was startled to hear

漫步 通过 一个 妖娆 花 - 甲板 林间空地 , 他 曾是 惊慌 到 听到

— [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] — [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

— off to his right — the sharp ,

— 离开 到 他的 正确的 — 这 锋利的 ,

他漫步在一片迷人的鲜花盛开的林间空地，突然听到右侧传来一阵尖锐的声音，吓了一跳。

[ɪk'spləʊsɪv] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [reɪ] ['pɪst(ə)l] .

explosive	bark	of	a	Haemholtz	ray	pistol	.
爆炸物	吠	的	一个	-	射线	手枪	.

哈姆霍兹射线手枪发出爆炸性的咆哮声。

[hiː; hi] [wɜːl] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['waɪldlɪ] ,

He	whirled	,	staring	about	him	wildly	,
他	旋转	,	凝视	关于	他	疯狂地	,

他猛地转身，目光疯狂地环顾四周。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [miː'ændərɪŋ] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [dəʊm] ,

and	discovered	that	though	his	meandering	had	kept	him	near	the	Dome	,
和	发现	那	尽管	他的	弯曲	有	保留	他	靠近	这	穹顶	,

他发现，虽然他的漫无目的的游荡让他始终待在穹顶附近，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɒləʊd] [ɪts] [ˌhemɪ'sferɪkl] [pə'rɪmɪtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪəli] [tuː]

he	had	unconsciously	followed	its	hemispherical	perimeter	to	a	point	nearly	two
他	有	不知不觉	随后	它是	半球形	周长	到	一个	观点	几乎	二

[maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] .

miles	from	the	Gateway	.
英里	从	这	网关	.

他不知不觉地沿着它的半球形周长走到了距离门户近两英里的地方。

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['pleɪsmənt] [ɒv; əv] [pɔːts] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , ['aɪsəbɑː(r)] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz]

By	the	placement	of	ports	and	windows	,	Isobar	was	able	to	judge	his
经过	这	放置	的	端口	和	视窗	,	等压线	曾是	有能力的	到	法官	他的

[ləʊ'keɪʃn] ['pɜːfɪktlɪ] ;

location	perfectly	;
地点	完美	;

通过港口和窗户的位置，伊索巴尔能够准确地判断自己的位置；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [haʊzd] [spɑːks] - ['reɪdiəʊ] ['tʌrət]

he	was	opposite	that	portion	of	the	structure	which	housed	Sparks	'	radio	turret
他	曾是	对面的	那	部分	的	这	结构	哪个	房屋	火花	-	收音机	炮塔

.

:

.

他当时正对着斯帕克斯的无线电炮塔所在的建筑物部分。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] ?

And	the	shooting	?
和	这	射击	?

枪击事件呢?

[ðæt] [kʊd; kəd] ['əʊnlɪ] [biː; bi] —

That	could	only	be	—
那	可以	仅有的	是	—

那只能是——

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [neɪm] [ɪts] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	did	not	have	to	name	its	reason	,	even	to	himself	.
他	做过	不是	有	到	姓名	它是	原因	,	甚至	到	他自己	.

他甚至不必告诉自己原因。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðeə(r)] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dəʊm] [ə; eɪ]

For	at	that	moment	,	there	came	racing	around	the	curve	of	the	Dome	a
为了	在	那	片刻	,	那里	来了	赛车	大约	这	曲线	的	这	穹顶	一个

[peə(r)] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ,

pair	of	figures	,
一对	的	数据	,

就在这时，有两个身影沿着穹顶的弧线飞速冲了过来，

[pə'trəʊlmən][klæd][ɪn] [fə'tiːg] [dræb] .
Patrolmen clad in fatigue drab .
巡警 覆膜 在 疲劳 单调 .

身穿迷彩服的巡逻队员。

['rɒbəts] [ænd; ənd] [braʊn] .
Roberts and Brown .
罗伯茨 和 棕色的 .

罗伯茨和布朗。

['rɒbəts] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] , [wʌn] [fʊt] [drægd] ['ɔːkwədli] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ; [braʊnz] [left] [ɑːm]
Roberts was staggering , one foot dragged awkwardly as he ran ; Brown's left arm
罗伯茨 曾是 令人震惊 , 一 脚 拖拽 尴尬地 作为 他 跑 ; 布朗的 左边 手臂
,
,
,

罗伯茨步履蹒跚，一只脚笨拙地拖在地上奔跑；布朗的左臂，

['blʌdsteɪnd] [frɒm; frəm] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['elbəʊ] , [hʌŋ] ['lɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
bloodstained from shoulder to elbow , hung limply at his side ,
血迹斑斑 从 肩膀 到 弯头 , 悬挂 软弱无力 在 他的 边 ,

从肩膀到手肘都沾满了鲜血，无力地垂在身侧。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [raɪt] [fɪst][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] - [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][traɪd]
but in his good right fist he held a spitting Haemholtz with which he tried
但 在 他的 好的 正确的 拳头 他 握住 一个 吐痰 - 和 哪个 他 尝试
[tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['kɑːmˌrædz] ['slʌgɪʃ] [rɪ'triːt] .
to cover his comrade's sluggish retreat .
到 覆盖 他的 同志的 迟缓 撤退 .

但他右手紧握着一根喷着唾液的海姆霍尔茨铁棒，试图掩护同伴缓慢的撤退。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [tuː] , [grɪm] , [greɪ] , [gɔːnt] ['fɪgəz] [ðæt] [muːvd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [spiːd]
And behind these two , grim , grey , gaunt figures that moved with astonishing speed
和 在后面 这些 二 , 严峻 , 灰色的 , 瘦削 数据 那 已搬 和 惊人 速度
[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['mæsɪv] [bʌlk] ,
despite their massive bulk ,
尽管 他们的 大量的 大部分 ,

在这两人身后，是两个面容阴沉、灰白憔悴的身影，尽管体型庞大，却行动迅捷得惊人。

[keɪm] [θriː] . . . [sɪks] . . . [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ɔːl] [men] [fɪəd] .
came three . . . six . . . a dozen of those lunarites whom all men feared .
来了 三 . . . 六 . . . 一个 打 的 那些 月球人 谁 全部 男人 害怕 .

来了三个……六个……十二个月球人，所有人都惧怕他们。

[ðə; ði] ['græniːz] !
The Grannies !
这 奶奶们 !

奶奶们！

[θriː]
III
三、

三

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] , [dʒəʊ] ['rɒbəts] [sɔː] [hɪm] .
Simultaneously with his recognition of the pair , Joe Roberts saw him .
同时地 和 他的 认出 的 这 一对 , 乔 罗伯茨 锯 他 .

就在他认出那两人的同时，乔·罗伯茨也看到了他。

[ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
A gasp of relief escaped the wounded man .
一个 喘气 的 宽慰 逃脱 这 受伤 男人 .

受伤的男子长舒了一口气。

" [dʒəunz] !
" Jones !
" 琼斯 !

琼斯!

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] !
Thank the Lord !
感谢 这 主 !

感谢主!

[ðen] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp]['aʊə(r)][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][help] ?
Then you picked up our cry for help ?
然后 你 挑选 向上 我们的 哭 为了 帮助 ?

然后你们听到了我们的求救声?

[kwɪk] , [mæn] — [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Quick , man — where is it ?
快的 , 男人 — 在哪里 是 它 ?

快点，伙计——它在哪儿?

[ðɛə, 弱ðə, ðr][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [weɪst] ! "
Theres not a moment to waste ! "
有 不是 一个 片刻 到 浪费 ! "

一刻也不能耽搁!

" ['dʌblju:] - [weə(r)] , " ['fɔ:ltəd] ['aɪsəbɑ:(r)] ['fi:bli] , " [ɪz] [wɒt] ? "
" W - where , " faltered Isobar feebly , " is what ? "
" W - 在哪里 , " 犹豫不决 等压线 虚弱地 , " 是 什么 ? "

"什……什么在哪儿？"等压线无力地结结巴巴问道。

" [ðə; ði][tæŋk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !
" The tank , of course !
" 这 坦克 , 的 课程 !

当然是坦克!

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][hɪə(r)]['aʊə(r)]['telikɑ:st] ?
Didn't you hear our telecast ?
没有 你 听到 我们的 电视直播 ?

你没听到我们的电视直播吗?

[wi:; wi][kænt] ['pɒsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑ:məd] [kɑ:(r)] .
We can't possibly make it back to the gate without an armored car .
我们 不能 可能 制作 它 后退 到 这 门 没有 一个 装甲 车 .

没有装甲车，我们根本不可能回到大门。

[maɪ] [fʊts] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] — " ['rɒbəts] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ə'brʌpt] ['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
My foot's broken , and — " Roberts stopped suddenly , an abrupt horror in his eyes .
我的 脚的 破碎的 , 和 — " 罗伯茨 停止 突然 , 一个 突然 恐怖 在 他的 眼睛 .

"我的脚骨折了，而且——"罗伯茨突然停了下来，眼中闪过一丝惊恐。

" [ju:; jʊ][doʊnt][hæv; həv][wʌn] !
" You don't have one !
" 你 不 有 一 !

你没有!

[jʊr; jər][hɪə(r)][ə'ləʊn] !
You're here alone !
你是 这里 独自的 !

你一个人在这里!

[ðen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pɪk] [ʌp]['aʊə(r)][kɔːl] ?
Then you didn't pick up our call ?
然后 你 没有 挑选 向上 我们的 称呼 ?

那你没接我们电话?

[bʌt; bət] , [waɪ] — ? "
But , why — ? "
但 , 为什么 — ? "

但为什么-? "

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [snæpt] ['aɪsəbɑː(r)] , " [naʊ] !
" Never mind that , " snapped Isobar , " now !
" 绝不 头脑 那 , " 啪啪 等压线 , " 现在 !

"别管那个了,"等压线厉声说道,"现在!"

" ['plæsɪd][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [wen] ['ɜːdʒənsi] [drəʊv] .
" Placid by nature , he could move when urgency drove .
" 平静 经过 自然 , 他 可以 移动 什么时候 紧迫性 驾驶 .

"他天性温和，但紧急情况下也能迅速行动。"

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [maɪnd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'miːdiətnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['perəl] .
His quick mind saw the immediateness of their peril .
他的 快的 头脑 锯 这 立即性 的 他们的 危险 .

他思维敏捷，立刻意识到他们面临的危险。

[ˌʌn'ɑːmd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [faɪt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðeə(r)]
Unarmed , he could not help the Patrolmen fight a delaying action against their
徒手 , 他 可以 不是 帮助 这 巡警 斗争 一个 延迟 行动 反对 他们的
[fəʊz] ,
foes ,
敌人 ,

他手无寸铁，无法帮助巡逻队员对敌人进行阻击战。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi]['heɪs(ə)n][ðeə(r)] [rɪ'triːt] .
nor could he hasten their retreat .
也不 可以 他 趋 他们的 撤退 .

他也无力加快他们的撤退。

['eniweɪ] , ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [ænd; ənd][taɪm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] .
Anyway , weapons were useless , and time was of the essence .
反正 , 武器 是 无用 , 和 时间 曾是 的 这 本质 .

总之，武器毫无用处，时间至关重要。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['temprəri] [wei] [ɒv; əv] ['steɪvɪŋ] [ɒf] [dɪ'zɑːstə(r)] .
There was but one temporary way of staving off disaster .
那里 曾是 但 一 暂时的 方式 的 挨饿 离开 灾难 .

只有一种暂时的办法可以避免灾难。

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)] . . . [ðɪs] [triː] !
" Over here . . . this tree !
" 超过 这里 . . . 这 树 !

"这边……这棵树!"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[ʌp] [juː; jʊ][gəʊ] !
Up you go !
向上 你 去 !

上去!

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪft] , [braʊn] — [ðeə(r)] !
Give **him** **a** **lift** **,** **Brown** **—** **There** **!**
给 他 一个 举起 , 棕色的 — 那里 !

布朗，捎他一程——好了！

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !
That's **the** **stuff** **!**
那就是 这 东西 !

就是这个！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] [nɑːld] [bəʊl][tuː; tə][ə; eɪ] ['tentətɪv] ['liːfi]
" **He** **was** **the** **last** **to** **scramble** **up** **the** **gnarled** **bole** **to** **a** **tentative** **leafy**
" 他 曾是 这 最后的 到 争夺 向上 这 盘根错节的 树干 到 一个 暂定的 绿叶
['sæŋktʃuəri] .
sanctuary **.**
避难所 .

他是最后一个爬上虬曲树干，来到一处绿树成荫的临时避难所的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [geɪnd] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊəˌməʊst] [baʊ] [wen] [ə; eɪ]
He **had** **barely** **gained** **the** **security** **of** **the** **lowermost** **bough** **when** **a**
他 有 仅仅 获得 这 安全 的 这 最底层 买 什么时候 一个
['θʌnd(ə)rɪŋ] [kræʃ] [ri'zaund, -'saund] ,
thundering **crash** **resounded** **,**
雷鸣 碰撞 回荡着 ,

他刚爬到最低的树枝上寻求庇护，就听到一声巨响。

[ðə; ði] ['stɜːdi] [trʌŋk] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .
the **sturdy** **trunk** **trembled** **beneath** **his** **clutch** **.**
这 结实的 树干 颤抖 下面 他的 离合器 .

坚固的树干在他手中颤抖起来。

['stəʊni] [klɔːz] [gaʊdʒd] ['jeləʊ] ['pærəlels] [ɪn][ðə; ði][baːk][skænt] ['ɪntʃɪz] [bɪ'niːθ] [wʌn] ['kɪkɪŋ] [fʊt] ,
Stony **claws** **gouged** **yellow** **parallels** **in** **the** **bark** **scant** **inches** **beneath** **one** **kicking** **foot** **,**
石质 爪子 被挖空 黄色的 平行线 在 这 吠 稀少 英寸 下面 一 踢 脚 ,

一只踢出的脚下方几英寸处，坚硬的爪子在树皮上刻出了黄色的平行痕迹。

[ðen] [ðə; ði] ['græni] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .
then **the** **Granny** **fell** **back** **with** **a** **thud** **.**
然后 这 奶奶 跌倒 后退 和 一个 砰的一声 .

然后，奶奶重重地摔倒在地。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['klaɪmə(r)] .
The **Graniteback** **was** **not** **a** **climber** **.**
这 - 曾是 不是 一个 登山者 .

“花岗岩背”并非登山者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ʌn'geɪnli] , [mʌtʃ] [tuː] ['weɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
It **was** **far** **too** **ungainly** **,** **much** **too** **weighty** **for** **that** **.**
它 曾是 远的 也 笨拙的 , 很多 也 重 为了 那 .

它太笨重了，也太重了。

['rɒbəts] [sed] ['wiːkli] , " ['ti 'eɪtʃ] - [θæŋks] , [dʒoʊnzi] !
Roberts **said** **weakly** **,** **"** **Th** **-** **thanks** **,** **Jonesy** **!**
罗伯茨 说 弱 , " 钍 - 谢谢 , 琼斯 !

罗伯茨虚弱地说：“谢、谢谢你，琼斯！”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kləʊz] [kɔːl] . "
That **was** **a** **close** **call** **.** **"**
那 曾是 一个 关闭 称呼 . "

真是千钧一发。

" [ðæt] [gəʊz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [tu:] , [dʒoʊnzi] , " ['ædɪd] [braʊn] [frɒm; frəm][æn; ən]['ʌpə(r)] [baʊ] .

"	That	goes	for	me	,	too	,	Jonesy	,	"	added	Brown	from	an	upper	bough	.
"	那	去	为了	我	,	也	,	琼斯	,	"	额外	棕色的	从	一个	上	买	.

“琼斯，我也一样，”布朗从高处的树枝上补充道。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ][dʒʌst] [dɪ'leɪd] ['mætəz] .

"	But	I'm	afraid	you	just	delayed	matters	.
"	但	我是	害怕的	你	只是	延迟	事情	.

但我恐怕你只是拖延了事情的进展。

[ðɪs] [tri:z] [əʊ] . [kju:] . [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lɑ:sts] ,

This	tree's	O	.	Q	.	as	long	as	it	lasts	,
这	树的	哦	.	问	.	作为	长的	作为	它	持续时间	,

这棵树只要还能存活，就是OQ（原始质量等级）。

[bʌt; bət] — " [hi:; hi] [stɛərd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] ['græni:z] [ʌn'hæpɪli] — " [ɪts]

but	—	"	He	stared	down	upon	the	gathering	knot	of	Grannies	unhappily	—	"	it's
但	—	"	他	凝视	向下	之上	这	采集	结	的	奶奶们	不幸地	—	"	它是

[nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][lɑ:st] [lɒŋ] [wɪð] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] - ['wɜ:kɪŋ] [aʊt][ɒn][ˌaɪ 'ti:] !

not	going	to	last	long	with	that	bunch	of	superdreadnaughts	working	out	on	it	!
不是	去	到	最后的	长的	和	那	束	的	-	在职的	出去	在	它	!

但是——”他不高兴地俯视着聚集在一起的一群老奶奶——“有那群超级无畏舰在上面锻炼，它不会持续太久的！”

[həʊld] [taɪt] , ['feloʊz] !

Hold	tight	,	fellows	!
抓住	紧的	,	伙伴们	!

伙计们，抓紧了！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !

Here	they	come	!
这里	他们	来	!

他们来了！

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['græni:z] , [hu:] [hæd; həd] ['hʌdld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn]

"	For	the	Grannies	,	who	had	huddled	for	a	moment	as	if	in
"	为了	这	奶奶们	,	WHO	有	蜷缩着	为了	一个	片刻	作为	如果	在

[ˌtelɪ'pæθɪk] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

telepathic	consultation	,
心灵感应	咨询	,

“老奶奶们围聚在一起，仿佛在进行心灵感应般的商议，

[naʊ] [dʒɔɪnd] ['fɔ:sɪz] , [tɜ:nd] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] ['bɒdi] [tʃɑ:dʒd] ['hedlɒŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tri:] .

now	joined	forces	,	turned	,	and	as	one	body	charged	headlong	toward	the	tree	.
现在	加入	力量	,	转向	,	和	作为	一	身体	带电	一头扎	朝向	这	树	.

现在他们汇合在一起，转身，像一个整体一样朝着树猛冲过去。

[ðə; ði]['ju:nɪfaɪd] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tæk] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	unified	force	of	their	attack	was	like	the	shattering	impact	of	a
这	统一	力量	的	他们的	攻击	曾是	喜欢	这	破碎	影响	的	一个

['bætərɪŋ] [ræm] .

battering	ram	.
殴打	内存	.

他们联合起来发起的攻击，就像攻城槌的猛烈撞击一样，震慑人心。

[bɑ:k] [rɑ:spt] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒd] [menz] [hændz] ,

Bark	rasped	and	gritted	beneath	the	besieged	men's	hands	,
吠	粗糙的	和	磨碎的	下面	这	被围困	男士	双手	,

树皮在被围困者的手中发出刺耳的摩擦声。

[draɪ] [li:vz] [ænd; ənd] [twɪgz] [pelt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['taɪni][reɪn] ,

dry	leaves	and	twigs	pelted	about	them	in	a	tiny	rain	,
干燥	树叶	和	树枝	被毛皮覆盖	关于	他们	在	一个	微小的	雨	,

细雨中，枯叶和树枝在他们周围飘落。

['tɔ:mentid] ['faɪbrəs] ['sɪnju:z] [grəʊn] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] ['fɒrɪst] ['mɒnək] ['ʃʌdə] [ɪn]['ægəni] .

tormented	**fibrous**	**sinews**	**groaned**	**as**	**the**	**aged**	**forest**	**monarch**	**shuddered**	**in**	**agony**	**.**
饱受折磨	纤维状的	肌腱	呻吟	作为	这	老年人	森林	君主	颤抖	在	痛苦	.

饱受折磨的纤维筋腱发出呻吟，年迈的森林之王痛苦地颤抖着。

['despərətli] [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [p'ɜ:tʃɪz] .

Desperately	**they**	**clung**	**to**	**their**	**perches**	**.**
绝望地	他们	紧紧抓住	到	他们的	栖木	.

它们拼命地抓住栖木。

[ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [tri:] [bent] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [breɪk] .

Though	**the**	**great**	**tree**	**bent**	**,**	**it**	**did**	**not**	**break**	**.**
尽管	这	伟大的	树	弯曲	,	它	做过	不是	休息	.

虽然这棵大树弯曲了，但它并没有折断。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [tremblɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kæntɪd] ['drʌŋkənli] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

But	**when**	**it**	**stopped**	**trembling**	**,**	**it**	**was**	**canted**	**drunkenly**	**to**	**one**	**side**	**,**
但	什么时候	它	停止	发抖	,	它	曾是	倾斜的	醉酒地	到	一	边	,

但当它停止颤抖时，却醉醺醺地向一侧倾斜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:stwaɪl] ['sɒlɪd] [ɜ:θ] [ə'baʊt][ɪts] [beɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd] [krækt] —

and	**the**	**erstwhile**	**solid**	**earth**	**about**	**its**	**base**	**was**	**broken**	**and**	**cracked**	**—**
和	这	昔日	坚硬的	地球	关于	它是	根据	曾是	破碎的	和	裂纹	—

[rɪ'vi:lɪŋ] ['fleʃi] ['tentək(ə)lz] [ʌp'ru:t] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] ['mɔ:rɪŋz; 'mʊərɪŋz] !

revealing	**fleshy**	**tentacles**	**uprooted**	**from**	**ancient**	**moorings**	**!**
揭示	肉质的	触手	连根拔起	从	古老的	系泊	!

它底部原本坚实的泥土破碎开裂，露出了从远古根基拔起的肉质触须！

[braʊn] [stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græni:z] - ['paʊə(r)] [wɪð] ['terə(r)] - ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

Brown	**stared**	**at**	**this**	**evidence**	**of**	**the**	**Grannies**	**'**	**power**	**with**	**terror**	**-**	**fascinated**	**eyes**	**.**
棕色的	凝视	在	这	证据	的	这	奶奶们	-	力量	和	恐怖	-	着迷	眼睛	.

布朗用既恐惧又着迷的眼神盯着这些证明老奶奶们拥有强大力量的证据。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nʌn] [tu:] [fɜ:m] .

His	**voice**	**was**	**none**	**too**	**firm**	**.**
他的	嗓音	曾是	没有任何	也	公司	.

他的声音不够坚定。

" [lɔ:d] ! ['paɪldraɪvə(r)] !

"	**Lord**	**!**	**Piledrivers**	**!**
"	主	!	打桩机	!

“主啊！重击！”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðæt] —

A	**couple**	**more**	**like**	**that**	**—**
一个	夫妻	更多的	喜欢	那	—

再来几个类似的——

" ['aɪsəbɑ:(r)] [n'ɒdɪd] .

"	**Isobar**	**nodded**	**.**
"	等压线	点头	.

等压线点了点头。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græni:z] [ment] .

He	**knew**	**what**	**falling**	**into**	**the**	**clutch**	**of**	**the**	**Grannies**	**meant**	**.**
他	知道	什么	坠落	进入	这	离合器	的	这	奶奶们	意思是	.

他知道落入老奶奶们的掌控意味着什么。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [si:n] [ðə; ði] ['grɪzli] ['ɑ:ftəmæθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [fi:st] .

He	**had**	**once**	**seen**	**the**	**grisly**	**aftermath**	**of**	**a**	**Graniteback**	**feast**	**.**
他	有	一次	已见	这	可怕的	后果	的	一个	-	盛宴	.

他曾亲眼目睹过花岗岩背兽盛宴后的可怕景象。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] ['ædvəs(ə)riz] [hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] .

Even	**now**	**their**	**adversaries**	**had**	**drawn**	**back**	**for**	**a**	**second**	**attack**	**.**
甚至	现在	他们的	对手	有	绘制	后退	为了	一个	第二	攻击	.

即使现在，他们的对手也已经撤退，准备发动第二次进攻。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

A	**sudden**	**idea**	**struck**	**him**	**.**
一个	突然	主意	击	他	.

他突然灵光一闪。

[ə; eɪ] [strɔ:] [ɒv; əv][həʊp][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][grɑ:sp, græsp] ['fi:vərɪʃli] .

A	**straw**	**of**	**hope**	**at**	**which**	**he**	**grasped**	**feverishly**	**.**
一个	稻草	的	希望	在	哪个	他	抓住	狂热地	.

他拼命抓住那根希望的稻草。

" [ju:; jʊ]['telikɑ:st][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][dəʊm] ?

"	**You**	**telecast**	**a**	**message**	**to**	**the**	**Dome**	**?**
"	你	电视直播	一个	信息	到	这	穹顶	?

你向穹顶广播了信息?

[help] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [wei] [baɪ] [naʊ] .

Help	**should**	**be**	**on**	**the**	**way**	**by**	**now**	**.**
帮助	应该	是	在	这	方式	经过	现在	.

救援人员应该已经在路上了。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][dʒʌst][həʊld][aʊt] —

If	**we**	**can**	**just**	**hold**	**out**	**—**
如果	我们	能	只是	抓住	出去	—

如果我们能坚持下去——

" [bʌt; bət] ['rɒbəts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**But**	**Roberts**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	但	罗伯茨	摇晃	他的	头	.

但罗伯茨摇了摇头。

" [wi:; wi][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [dʒoʊnzi] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][gɒt] [θru:] .

"	**We**	**sent**	**a**	**message**	**,**	**Jonesy**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**got**	**through**	**.**
"	我们	发送	一个	信息	,	琼斯	,	但	我	不	思考	它	得到	通过	.

"琼斯，我们发了条信息，但我觉得你没收到。"

[aɪv] [dʒʌst] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['pɔ:təb(ə)l] .

I've	**just**	**been**	**looking**	**at**	**my**	**portable**	**.**
我已经	只是	到过	寻找	在	我的	便携的	.

我刚才一直在看我的便携式设备。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['bʌstɪd] .

It	**seems**	**to**	**be**	**busted**	**.**
它	似乎	到	是	被捕	.

它好像坏了。

['hæpənd] [wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [ə'tækt] [ˌju: 'es] , [ai] [ges] .

Happened	**when**	**they**	**first**	**attacked**	**us**	**,**	**I**	**guess**	**.**
发生	什么时候	他们	第一的	遭到攻击	我们	,	我	猜测	.

我想，这大概是他们第一次攻击我们的时候发生的。

[ai] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

I	**tripped**	**and**	**fell**	**on**	**it**	**.**
我	绊倒了	和	跌倒	在	它	.

我绊倒了，摔在了上面。

" - [lɑ:st][həʊp] ['flikə] [aʊt] .

"	**Isobar's**	**last**	**hope**	**flickered**	**out**	**.**
"	-	最后的	希望	闪烁	出去	.

"Isobar 的最后希望也破灭了。"

" [ðen] [ai] — [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] , " [hiː; hi][mɔːn, məun] .

"	**Then**	**I**	**—**	**I**	**guess**	**it**	**won't**	**be**	**long**	**now**	**,**	**"**	**he**	**mourned**	**.**
"	然后	我	—	我	猜测	它	惯于	是	长的	现在	,	"	他	哀悼	.

“那么，我想应该不会太久了，”他哀叹道。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['əʊnli][gɒt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] ,

"	**If**	**we**	**could**	**have**	**only**	**got**	**a**	**message**	**through**	**,**
"	如果	我们	可以	有	仅有的	得到	一个	信息	通过	,

“如果我们能把信息传达出去就好了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sent] [aʊt][æn; ən] ['ɑːməd] [kɑː(r)][tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] .

they	**would**	**have**	**sent**	**out**	**an**	**armored**	**car**	**to**	**pick**	**us**	**up**	**.**
他们	会	有	发送	出去	一个	装甲	车	到	挑选	我们	向上	.

他们本会派装甲车来接我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第谷号遭遇麻烦(Trouble on Tycho)
第2/2页

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] —
But **as** **it** **is** **—**
但 作为 它 是 —

但事实是——

" [braʊnz] [ʃrʌg] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][brəˈvɑːdəʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] .
" Brown's shrug displayed a bravado he did not feel .
" 布朗的 耸肩 显示 一个 虚张声势 他 做过 不是 感觉 .

布朗耸了耸肩，表现出一种他内心并不存在的虚张声势。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] .
" Well , that's the way it goes .
" 出色地 , 那就是 这 方式 它 去 .

“唉，事情就是这样。”

[wiː; wi] [njuː] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪskɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
We knew what we were risking when we volunteered to come Outside .
我们 知道 什么 我们 是 冒险 什么时候 我们 自愿 到 来 外部 .

我们自愿到户外活动时，就知道要承担什么风险。

[ðɪs] [dæm] [muːn] !
This damn moon !
这 该死 月亮 !

这该死的月亮！

[ˈitl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈplʌgd] [ˈkredɪt] [ʌnˈtɪl] [men] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ðəʊz]
It'll never be worth a plugged credit until men find some way to fight those
它将 绝不 是 值得 一个 已插电 信用 直到 男人 寻找 一些 方式 到 斗争 那些
[ˈmɜːdərəs] [stəʊnz] - [ɒn] - [legz] !
murderous stones - on - legs !
杀人犯 石头 - 在 - 腿 !

除非人类找到对抗这些杀人如麻的“长着腿的石头”的方法，否则它永远不会有价值！

" [ˈrɒbəts] [sed] , " [ðæts] [raɪt] .
" Roberts said , " That's right .
" 罗伯茨 说 , " 那就是 正确的 .

罗伯茨说：“没错。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , [ˈaɪsəbɑː(r)] ?
But what are you doing out here , Isobar ?
但 什么 是 你 正在做 出去 这里 , 等压线 ?

等压线，你在这里做什么？

[ænd; ənd] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] , [ðə; ði]['bægpaɪps] ? "
And why , for Pete's sake , the bagpipes ? "
和 为什么 , 为了 皮特的 清酒 , 这 风笛 ? "

见鬼，为什么偏偏是风笛？

" [əʊ] — [ðə; ði][paɪps] ?
" Oh — the pipes ?
" 哦 — 这 管道 ?

“哦——是管道吗？”

" [ˈaɪsəbɑː(r)] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] .
" Isobar flushed painfully .
" 等压线 酡 痛苦地 .

“等压线痛苦地冲刷着。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][əd'ventʃə, æd-] [ˌaʊt'saɪd] ,

He	had	almost	forgotten	his	original	reason	for	adventuring	Outside	,
他	有	几乎	被遗忘的	他的	原来的	原因	为了	冒险	外部	,

[hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,

had	quite	forgotten	his	instrument	,
有	相当	被遗忘的	他的	乐器	,

他几乎忘记了自己最初外出冒险的原因，也完全忘记了自己带了乐器。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['rɑːðə(r)] [ə'meɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

and	was	now	rather	amazed	to	discover	that	somehow	throughout	all	the
和	曾是	现在	相当	惊叹	到	发现	那	不知何故	自始至终	全部	这

[ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd][held]['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] .

excitement	he	had	held	onto	it	.
激动	他	有	握住	到	它	.

他现在颇感惊讶地发现，在所有的兴奋之中，他竟然一直把它保存了下来。

" [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] — [əʊ] ! [ðə; ði][paɪps] ! "

"	Why	,	I	just	happened	to	—	Oh	!	the	pipes	!	"
"	为什么	,	我	只是	发生	到	—	哦	!	这	管道	!	"

“哎呀，我碰巧——哦！是管道！”

" [həʊld][ɒn] ! " [rɔːd] ['rɒbəts] .

"	Hold	on	!	"	roared	Roberts	.
"	抓住	在	!	"	咆哮	罗伯茨	.

“坚持住！”罗伯茨吼道。

[hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

His	warning	came	just	in	time	.
他的	警告	来了	只是	在	时间	.

他的警告来得正是时候。

[wʌns] [mɔː(r)] ,

Once	more	,
一次	更多的	,

再次，

[ðə; ði] [θriː] [triː] - ['sitə] [ʃʊk] [laɪk] [draɪd] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɒd][æz; əz][ðeə(r)] ['liːfi] ['refjuːdʒ] ['trembld]

the	three	tree	-	sitters	shook	like	dried	peas	in	a	pod	as	their	leafy	refuge	trembled
这	三	树	-	保姆	摇晃	喜欢	干燥	豌豆	在	一个	荚	作为	他们的	绿叶	避难所	颤抖

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːnə(r)] [biːsts] .

before	the	locomotive	onslaught	of	the	lunar	beasts	.
前	这	机车	猛攻	的	这	月球	野兽	.

三个栖息在树上的动物像豆荚里的干豌豆一样颤抖，它们绿树成荫的庇护所也在月球巨兽的火车般猛烈冲击下摇晃。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ɔːl'redi] - [ɪk'spəʊzd] [ruːts] [streɪnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , ['sevrəl] [snæpt] ; [wen]

This	time	the	already	-	exposed	roots	strained	and	lifted	,	several	snapped	;	when
这	时间	这	已经	-	裸露	根	紧张	和	抬起	,	一些	啪啪	;	什么时候

[ðə; ði] ['græniːz] [ə'gen] [wɪð'druː] ,

the	Grannies	again	withdrew	,
这	奶奶们	再次	退出	,

这一次，原本就裸露的根系挣扎着向上抬起，有好几根断了；当老奶奶们再次退下时，

[kəm'pleɪsntli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " ['liːθ(ə)l] [reɪ] " [ɒv; əv] [braʊnz] - [wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ]

complacently	unaware	that	the	"	lethal	ray	"	of	Brown's	Haemholtz	was	wasting
自满地	不知情	那	这	"	致命	射线	"	的	布朗的	-	曾是	浪费

[ɪt'self][ə'pɒn][ðeə(r)]['ædəmənt][haɪdz][ɪn]['fjuːtaɪl]['fjʊəri] ,

itself	upon	their	adamant	hides	in	futile	fury	,
本身	之上	他们的	坚定不移	隐藏	在	徒劳	愤怒	,

它们浑然不觉布朗氏血红素的“致命射线”正徒劳地在它们坚硬的皮毛上白白浪费能量。

[ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [bent] [æt; ət] [ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] ['æŋg(ə)l] .

the	tree	was	bent	at	a	precarious	angle	.
这	树	曾是	弯曲	在	一个	岌岌可危	角度	.

这棵树弯曲成一个危险的角度。

[braʊn] [sɔb] , [nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] [bʌt; bət] [wɪð] ['ɪmpətənt] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'reɪdʒd] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Brown	sobbed	,	not	with	fear	but	with	impotent	anger	,	and	in	a	gesture	of	enraged	desperation	,
棕色的	啜泣	,	不是	和	害怕	但	和	阳痿	愤怒	,	和	在	一个	手势	的	愤怒	绝望	,

布朗啜泣起来，不是因为害怕，而是因为无能为力的愤怒，他做出了一个充满愤怒和绝望的手势。

[həːl] [hɪz; ɪz] [naʊ] - ['empti] ['wepən] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['græniːz] .

hurled	his	now	-	empty	weapon	at	the	retreating	Grannies	.
投掷	他的	现在	-	空的	武器	在	这	撤退	奶奶们	.

他将空空如也的武器扔向撤退的老奶奶们。

" [nəʊ] [gʊd] !

"	No	good	!
"	不	好的	!

不行！

[nɒt] [ə; eɪ] [dæm] [bɪt] [ɒv; əv] [gʊd] !

Not	a	damn	bit	of	good	!
不是	一个	该死	少量	的	好的	!

一点好处都没有！

[əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðəʊz] ['fɪlθi] [θɪŋz] —

Oh	,	if	there	was	only	some	way	of	fighting	those	filthy	things	—
哦	,	如果	那里	曾是	仅有的	一些	方式	的	斗争	那些	污秽	事物	—

唉，要是能有办法对抗那些肮脏的东西就好了——

" [bʌt; bət] ['aɪsəbɑː(r)] [dʒəunz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wʌn] - [træk] [maɪnd] .

"	But	Isobar	Jones	had	a	one	-	track	mind	.
"	但	等压线	琼斯	有	一个	一	-	追踪	头脑	.

但伊索巴·琼斯却一心只想着一件事。

" [ðə; ði] [paɪps] !

"	The	pipes	!
"	这	管道	!

“管道！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	cried	again	,	excitedly	.
"	他	哭	再次	,	兴奋地	.

他激动地又哭了起来。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] !

"	That's	the	answer	!
"	那就是	这	回答	!

“这就是答案！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bæg] ['kʌdl] [bɪ'niːθ] [wʌn] [ɑːm] - [pɪt] ,

"	And	he	drew	the	instrument	into	playing	position	,	bag	cuddled	beneath	one	arm	-	pit	,
"	和	他	画	这	乐器	进入	玩耍	位置	,	包	依偎	下面	一	手臂	-	坑	,

“他把乐器摆好演奏姿势，琴包夹在腋下，

[drəʊnz] ['stɪfli] [ɪ'rekt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [bləʊ] - [paɪp][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

drones	**stiffly**	**erect**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**blow**	**-**	**pipe**	**at**	**his**	**lips**	**.**
无人机	僵硬地	直立	超过	他的	肩膀	,	吹	-	管道	在	他的	嘴唇	.

无人机僵硬地竖立在他的肩上，吹管抵在他的嘴唇上。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [pʌft] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪk'speld] .

His	**cheeks**	**puffed**	**,**	**his**	**breath**	**expelled**	**.**
他的	脸颊	膨胀的	,	他的	气息	被驱逐	.

他双颊鼓起，呼出一口气。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [lʌŋ] [sweld] , [ðə; ði] ['tʃɔːntə] [i'mɪtɪd] [ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] , ['fɪəsəm] , " ['kɑː] - [ˌeɪ 'eɪ] -

The	**giant**	**lung**	**swelled**	**,**	**the**	**chaunter**	**emitted**	**its**	**distinctive**	**,**	**fearsome**	**,**	**"**	**Kaa**	**-**	**aa**	**-**
这	巨大的	肺	肿胀	,	这	漫步者	发射	它是	独特的	,	可怕的	,	"	卡阿	-	aa	-

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - ['ɔːroʊ] - - !

o	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**oro**	**-**	**oong**	**!**
o	-	o	-	o	-	奥罗	-	-	!

巨大的肺膨胀起来，吟游诗人发出它独特的、可怕的"Kaa-aa-ooo-oro-oong!

" ['rɒbəts] [məʊn] .

"	**Roberts**	**moaned**	**.**
"	罗伯茨	呻吟	.

罗伯茨呻吟道。

" [əʊ] , [lɔːd] !

"	**Oh**	**,**	**Lord**	**!**
"	哦	,	主	!

"哦，主啊!

[ə; eɪ] [gai] [kænt]['iːv(ə)n][daɪ][ɪn] [piːs] !

A	**guy**	**can't**	**even**	**die**	**in**	**peace**	**!**
一个	盖伊	不能	甚至	死	在	和平	!

一个人连死都不能安详地死去!

" [ænd; ənd] [braʊn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['həʊpləsli] .

"	**And**	**Brown**	**stared**	**at**	**him**	**hopelessly**	**.**
"	和	棕色的	凝视	在	他	绝望地	.

布朗绝望地盯着他。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , ['aɪsəbɑː(r)] .

"	**It's**	**no**	**use**	**,**	**Isobar**	**.**
"	它是	不	使用	,	等压线	.

"没用的，等压线。"

[juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)][ðem; ðəm] [pf] ?

You	**trying**	**to**	**scare**	**them**	**off**	**?**
你	尝试	到	吓	他们	离开	?

你想吓走他们吗?

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

They	**have**	**no**	**sense**	**of**	**hearing**	**.**
他们	有	不	感觉	的	听力	.

他们没有听觉。

[ðæts] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn] —

That's	**been**	**proven**	**—**
那就是	到过	已证实	—

这一点已经得到证实——

" ['aɪsəbɑː(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][lɪps][frɒm; frəm][ðə; ði] [riːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	**Isobar**	**took**	**his**	**lips**	**from**	**the**	**reed**	**to**	**explain**	**.**
"	等压线	采取	他的	嘴唇	从	这	芦苇	到	解释	.

"伊索巴尔从芦苇上移开嘴唇，解释道。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] .
" It's not that .
" 它是 不是 那 .

不是那样的。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [dəʊm] .
I'm trying to rouse the boys in the Dome .
我是 尝试 到 唤醒 这 男孩们 在 这 穹顶 .

我正在努力唤醒穹顶里的那些小伙子们。

[wɪr] [raɪt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] - ['juːnɪt] .
We're right opposite the atmosphere - conditioning - unit .
是 正确的 对面的 这 气氛 - 调理 - 单元 .

我们正对着空调机组。

[siː] [ðæt] [grɪld] [dʌkt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
See that grilled duct over there ?
看 那 烤 管 超过 那里 ?

看到那边那个带格栅的通风管道了吗?

[ðæts] [æn; ən] [ˌɪnhə'leɪʃn] - [vent] .
That's an inhalation - vent .
那就是 一个 吸入 - 发泄 .

那是吸气排气口。

[ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l] [træns'mɪtərz] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
The portable transmitter's out of order ,
这 便携的 发射器 出去 的 命令 ,

便携式发射器发生故障了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [eɪnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ðə; ði] [dəʊm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd]
and our voices ain't strong enough to carry into the Dome — but the sound
和 我们的 声音 不是 强的 足够的 到 携带 进入 这 穹顶 — 但 这 声音
[ɒv; əv] [ðiːz] [paɪps][ɪz] !
of these pipes is !
的 这些 管道 是 !

我们的声音不够大，传不到穹顶里——但这些管子的声音却可以!

[ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] ['iːgən] [təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
And Commander Eagan told me just a short while ago that the sound of
和 指挥官 伊根 讲述 我 只是 一个 短的 尽管 前 那 这 声音 的
[ðə; ði] [paɪps] ['kæriz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] !
the pipes carries all over the building !
这 管道 携带 全部 超过 这 建筑 !

伊根指挥官不久前告诉我，管道的声音传遍了整栋大楼!

" [ɪf] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðɪs] , [ðel] [get][mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] - - ['ɔːdərs] .
" If they hear this , they'll get mad because I'm disobeyin ' orders .
" 如果 他们 听到 这 , 他们会 得到 疯狂的 因为 我是 - - 订单 .

"如果他们听到这些，他们会生气的，因为我违抗了命令。"

[ðel] [stɑːt] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
They'll start lookin ' for me .
他们会 开始 在看 - 为了 我 .

他们会开始找我的。

[ɪf] [ðeɪ] [kænt][faɪnd][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] , ['meɪbi] [ðel] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] .
If they can't find me inside , maybe they'll look Outside .
如果 他们 不能 寻找 我 里面 , 或许 他们会 看 外部 .

如果他们在里面找不到我，也许他们会到外面去找。

[siː] [ðæt] ['wɪndəʊ] ?
See that window ?
看 那 窗户 ?

看到那扇窗户了吗?

[ðæts] [spɑːks] - ['tʌrət] .
That's Sparks ' turret .
那就是 火花 - 炮塔 .

那是斯帕克斯的炮塔。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [aʊt][hɪə(r)] — "
If we can make him look out here — "
如果 我们 能 制作 他 看 出去 这里 — "

如果我们能让他注意到这里——"

" [stɒp] ['tɔːkɪŋ] ! " [rɔːd] ['rɒbəts] .
" Stop talking ! " roared Roberts .
" 停止 说 ! " 咆哮 罗伯茨 .

"别说话了！"罗伯茨吼道。

" [stɒp] ['tɔːkɪŋ] , [gai] , [ænd; ənd] [stɑːt] ['bləʊɪŋ] !
" Stop talking , guy , and start blowing !
" 停止 说 , 盖伊 , 和 开始 吹 !

"别废话了，伙计，开始吹！"

[ai] [θɪŋk] [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .
I think you've got something there .
我 思考 你已经 得到 某物 那里 .

我觉得你说的有道理。

['enihaʊ] , [ɪts] ['aʊə(r)][lɑːst][həʊp] .
Anyhow , it's our last hope .
无论如何 , 它是 我们的 最后的 希望 .

总之，这是我们最后的希望了。

[bləʊ] ! "
Blow ! "
吹 ! "

吹！ "

" [ænd; ənd] [kwɪk] ! " [ə'pendɪd] [braʊn] .
" And quick ! " appended Brown .
" 和 快的 ! " 附加 棕色的 .

"快点！"布朗补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
" For here they come !
" 为了 这里 他们 来 !

他们来了!

" ['aɪsəbɑː(r)] [pleɪd] , [bluː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] , [waɪl] [ðə; ði] ['græniːz] [reɪdʒd] [bɪ'ləʊ] .
" Isobar played , blew with all his might , while the Grannies raged below .
" 等压线 玩 , 吹 和 全部 他的 可能 , 尽管 这 奶奶们 愤怒 以下 .

"等压线演奏着，使出浑身解数吹奏，而老奶奶们则在下面咆哮着。"

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['græniːz] .
He meant the Grannies .
他 意思是 这 奶奶们 .

他指的是老奶奶们。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] , [wʌns][mɔː(r)] , [ə; eɪ]['splɪd]['fælæŋks][ɒv; əv]

Again	they	were	huddling	for	attack	,	once	more	,	a	solid	phalanx	of
再次	他们	是	抱团取暖	为了	攻击	,	一次	更多的	,	一个	坚硬的	方阵	的

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] ,

indestructible	,
坚不可摧	,

他们再次抱团准备进攻，再一次，组成了一道坚不可摧的方阵。

['grænɪt] [fleʃ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [triː] .

granite	flesh	,	they	were	smashing	down	upon	the	tree	.
花岗岩	肉	,	他们	是	粉碎	向下	之上	这	树	.

它们像花岗岩一样坚硬，猛烈地砸向树木。

" [ˌeɪtʃ 'eɪ 'eɪ] - [ə; eɪ] - [rʊŋ] !

"	Haa	-	a	-	roong	!
"	哈	-	一个	-	Roong	!

“哈阿隆！

" [bluː] ['aɪsəbɑː(r)][dʒəunz] .

"	blew	Isobar	Jones	.
"	吹	等压线	琼斯	.

“吹了 Isobar Jones。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd] — ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	—	even	he	could	not	have	foreseen	the	astounding	results	of	his
和	—	甚至	他	可以	不是	有	预见	这	惊人	结果	的	他的

['paɪpɪŋ] !

piping	!
管道	!

即使是他，也无法预料到他的吹奏会带来如此惊人的结果！

[wɒt] ['hæpənd] [nekst][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

What	happened	next	was	as	astonishing	as	it	was	incomprehensible	.
什么	发生	下一个	曾是	作为	惊人	作为	它	曾是	难以理解	.

接下来发生的事情既令人震惊又难以理解。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][paɪps] ,

For	as	the	pipes	,
为了	作为	这	管道	,

至于管道，

[fɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [praɪmd] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['melədi] [ðeɪ]

filled	now	and	primed	to	burst	into	whatever	substitute	for	melody	they
已填	现在	和	已准备	到	爆裂	进入	任何	代替	为了	旋律	他们

[wɜː(r); wə(r)] [prɔd] ['ɪntuː] ,

were	prodded	into	,
是	催促	进入	,

现在它们已经充满能量，随时准备迸发出任何被催促而来的旋律替代品。

[weɪld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['græniːz] - [rʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] !

wailed	into	action	—	the	Grannies	'	rush	came	to	an	abrupt	halt	!
哀嚎	进入	行动	—	这	奶奶们	-	匆忙	来了	到	一个	突然	停止	!

一声哀嚎，奶奶们的冲锋戛然而止！

[æz; əz][wʌn] , [ðeɪ] [stɒpt] [kəʊld][ɪn][ðeə(r)] [træks] [ænd; ənd] [tɜːnd] [dʌl] , ['kʌlələs] ,

As	one	,	they	stopped	cold	in	their	tracks	and	turned	dull	,	colorless	,
作为	一	,	他们	停止	寒冷的	在	他们的	轨道	和	转向	乏味的	,	无色	,

他们齐刷刷地停住了脚步，变得黯淡无光。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [wens] [keɪm] [ðɪs] [wɪəd] [ænd; ənd]['vaɪbrənt]['drəʊnɪŋ] !

questioning	**eyes**	**upward**	**into**	**the**	**tree**	**whence**	**came**	**this**	**weird**	**and**	**vibrant**	**droning**	**!**
提问	眼睛	向上	进入	这	树	何处	来了	这	诡异的	和	充满活力	无人机	！

好奇的目光向上望去，看向那棵树，想知道这奇怪而充满活力的嗡嗡声是从哪里传来的！

[səʊ] [stʌnd] [wɪð] [sə'praɪz] [wɒz; wəz]['aɪsəbɑː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][ðə; ði][paɪps] [rɪ'lækst] ,

So	**stunned**	**with**	**surprise**	**was**	**Isobar**	**that**	**his**	**grip**	**on**	**the**	**pipes**	**relaxed**	**,**
所以	目瞪口呆	和	惊喜	曾是	等压线	那	他的	紧握	在	这	管道	轻松	，

伊索巴尔惊讶得目瞪口呆，握着管子的手都松开了。

[hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːlməʊst] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [riːd] .

his	**lips**	**almost**	**slipped**	**from**	**the**	**reed**	**.**
他的	嘴唇	几乎	滑倒了	从	这	芦苇	.

他的嘴唇几乎从芦苇上滑落。

[bʌt; bət] [braʊnz] [dɪ'laɪtɪd] ['beləʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .

But	**Brown's**	**delighted**	**bellow**	**lifted**	**his**	**paralysis**	**.**
但	布朗的	高兴极了	下面	抬起	他的	麻痹	.

但布朗的欢呼声解除了他的麻痹状态。

" ['seɪkrɪd] [rɪŋz] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] - [lʊk] !

"	**Sacred**	**rings**	**of**	**Saturn**	**-**	**look**	**!**
"	神圣	戒指	的	土星	-	看	！

“看！土星的神圣光环！”

[ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

They	**like**	**it**	**!**
他们	喜欢	它	！

他们喜欢！

[kiːp] ['pleɪɪŋ] , [dʒoʊnzi] !

Keep	**playing**	**,**	**Jonesy**	**!**
保持	玩耍	,	琼斯	！

琼斯，继续玩！

[pleɪ] , [bɔɪ] , [laɪk][juː; jʊ]['nevə(r)] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] !

Play	**,**	**boy**	**,**	**like**	**you**	**never**	**played**	**before**	**!**
玩	,	男生	,	喜欢	你	绝不	玩	前	！

小子，尽情玩耍吧，像你从未玩过的那样！

" [ænd; ənd] ['rɒbəts] [rɔːd] , [ə'bʌv] [ðə; ði][skəːl, skiəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

"	**And**	**Roberts**	**roared**	**,**	**above**	**the**	**skirling**	**of**	**the**	**piobaireachd**	**into**	**which**
"	和	罗伯茨	咆哮	,	多于	这	斯基林	的	这	皮奥拜雷赫德	进入	哪个

['aɪsəbɑː(r)][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [swʌŋ] ,

Isobar	**had**	**instinctively**	**swung**	**,**
等压线	有	本能地	摇摆	,

“罗伯茨咆哮着，盖过了伊索巴尔本能地融入其中的皮奥拜雷赫特舞曲的尖啸声，

" ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːms] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːst] !

"	**Music**	**hath**	**charms**	**to**	**soothe**	**the**	**savage**	**beast**	**!**
"	音乐	有	魅力	到	舒缓	这	野蛮的	兽	！

音乐有抚慰野兽的魔力！

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

Then	**we**	**were**	**wrong**	**.**
然后	我们	是	错误的	.

原来我们错了。

[ðeɪ] [kæn; kən][hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

They	**can**	**hear**	**,**	**after**	**all**	**!**
他们	能	听到	,	后	全部	！

他们毕竟能听见！

[siː] [ðæt] ?
See that ?
看 那 ?

看到了吗?

['ðer] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [laɪk][səʊ] ['meni] [læmz] !
They're lying down to listen — like so many lambs !
它们是 说谎 向下 到 听 — 喜欢 所以 许多 羔羊 !

它们都躺下来倾听——就像一群羔羊一样!

[kiːp] ['pleɪɪŋ] , ['aɪsəbɑː(r)] !
Keep playing , Isobar !
保持 玩耍 , 等压线 !

继续玩吧，Isobar!

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['lʌvli] , ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] !
For once in my life I'm glad to hear that lovely , wonderful music !
为了 一次 在 我的 生活 我是 高兴的 到 听到 那 迷人的 , 精彩的 音乐 !

我这辈子第一次这么高兴听到这么美妙动听的音乐!

" ['aɪsəbɑː(r)] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] .
" Isobar needed no urging .
" 等压线 需要 不 敦促 .

“Isobar无需任何催促。”

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['nəʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['græniːz] - [ə'tæk] [hæd; həd] [stɒpt] ,
He , too , had noted how the Grannies ' attack had stopped ,
他 , 也 , 有 著名的 如何 这 奶奶们 - 攻击 有 停止 ,

他也注意到老奶奶们的攻击已经停止了。

[haʊ] ['evri] [lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [greɪ] [biːsts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst]
how every last one of the gaunt grey beasts had suddenly , quietly , almost
如何 每一个 最后的 一 的 这 瘦削 灰色的 野兽 有 突然 , 悄悄 , 几乎
['hæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,

每一头瘦骨嶙峋的灰色野兽都突然间，悄无声息地，几乎是欣然地，

[drɒpt] [tuː; tə][ɪts] [hɔːntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
dropped to its haunches at the base of the tree .
掉落 到 它是 臀部 在 这 根据 的 这 树 .

它瘫倒在树根旁，四肢着地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['græniːz] [laɪkt] [ðɪs] ['mjuːzɪk] .
There was no doubt about it ; the Grannies liked this music .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ; 这 奶奶们 喜欢 这 音乐 .

毫无疑问，老奶奶们喜欢这种音乐。

[aɪz] ['ræptli] [fɪkst] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [ʌn'weɪvərɪŋ] , [ðeɪ] [frəʊz]['ɪntuː] ['pɑːstʃərz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]
Eyes raptly fixed , unblinking , unwavering , they froze into postures of gentle
眼睛 欣喜若狂 固定的 , 一眨不眨 , 坚定不移 , 他们 冻住了 进入 姿势 的 温和的
[bɪ'ætɪˌtjuːd] .
beatitude .
至福 .

他们目光专注，一眨不眨，神情坚定，凝固成温柔幸福的姿态。

[wʌn] [stɜːd] [wʌns] , ['deɪndʒərəsli] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['aɪsəbɑː(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ]
One stirred once , dangerously , as for a moment Isobar paused to catch
一 搅拌 一次 , 危险地 , 作为 为了 一个 片刻 等压线 暂停 到 抓住
[hɪz; ɪz] [breθ] ,
his breath ,
他的 气息 ,

其中一人动了一下，很危险，因为伊索巴尔停下来喘了口气。

[bʌt; bət]['aɪsəbɑː(r)]['heɪstɪli] ['lɪpt] [ðə; ði] [bləʊ] - [paɪp] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['iːgənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	Isobar	hastily	lipped	the	blow	-	pipe	with	redoubled	eagerness	,	and	the
但	等压线	草草	嘴唇	这	吹	-	管道	和	加倍	渴望	,	和	这

['græni] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['kwaɪətjuːd] .

Granny	relapsed	into	quietude	.
奶奶	复发	进入	寂静	.

但伊索巴尔更加急切地用嘴唇叼住了吹管，老奶奶又恢复了平静。

['fɒləʊd] [ðen] [wɒt] , ['ʌndə(r)] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

Followed	then	what	,	under	somewhat	different	circumstances	,	should	have	been	a
随后	然后	什么	,	在下面	有些	不同的	情况	,	应该	有	到过	一个

['paɪpərz] [driːm] .

piper's	dream	.
吹笛人的	梦	.

接下来发生的事情，在某种不同的情况下，本应是吹笛人的梦想。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪsəbɑː(r)][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] — [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [keɪsɪz] [deəd]

For	Isobar	had	an	audience	which	would	not	—	and	in	two	cases	dared
为了	等压线	有	一个	观众	哪个	会	不是	—	和	在	二	案例	敢于

[nɒt] — [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][stɒp] ['pleɪɪŋ] .

not	—	allow	him	to	stop	playing	.
不是	—	允许	他	到	停止	玩耍	.

因为伊索巴尔拥有一群观众，他们不会——而且在两种情况下不敢——让他停止演奏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːdiəns] [hiː; hi] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]

And	to	this	audience	he	played	over	and	over	again	his	entire
和	到	这	观众	他	玩	超过	和	超过	再次	他的	全部的

['repətwɑː(r)] .

repertoire	.
曲目	.

他为这群观众一遍又一遍地演奏了他的全部曲目。

['maːtʃiz] , [fliŋ] , ['dɑːnsɪz] — [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] - ['duː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪltɪŋ] ['læsi] - ,

Marches	,	flings	,	dances	—	the	stirring	Rhoderik	Dhu	and	the	lilting	Lassies	O'Skye	,
三月	,	投掷	,	舞蹈	—	这	搅拌	-	杜	和	这	轻快的	姑娘们	-	,

进行曲、嬉戏、舞蹈——激动人心的罗德里克·杜和轻快婉转的斯凯少女，

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] - [ˌɛn'eɪtʃ'eɪ] [ʃaɪ] [huːz] ['kiːnɪŋ] [ɪz][laɪk][ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ]

the	mournful	Coghiegh	nha	Shie	whose	keening	is	like	the	sound	of	a	sobbing
这	悲哀	-	nha	谢	谁	哀歌	是	喜欢	这	声音	的	一个	啜泣

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

哀伤的 Coghiegh nha Shie 的哀鸣如同一个民族的啜泣声。

[ðə; ði] [kɒk] [əʊ] - [ðə; ði] [nɔːθ] , [hiː; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd] - . . .

The	Cock	o	'	the	North	,	he	played	,	and	Mironton	.	.	.
这	公鸡	o	-	这	北	,	他	玩	,	和	-	.	.	.

他演奏了《北方雄鸡》，而米隆顿.....

[wiː] ['flaʊər]

Wee	Flow'r
威	花朵

小花

[əʊ] - [diː] [ænd; ənd] [mək'ɑːrθərz] [mɑːtʃ] . . .

o	'	Dee	and	MacArthur's	March	.	.	.
o	-	迪	和	麦克阿瑟的	行进	.	.	.

奥迪和麦克阿瑟的进军.....

[lɑː] [kuːkrɑːʃə] [ænd; ənd] —
La **Cucuracha** **and** **—**
拉 库库拉查 和 —

La Cucuracha 和——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] , [hɪz; ɪz][lɪps][draɪ][æz; əz][swɒbz][ɒv; əv] ['kɒtn] .
And **his** **lungs** **were** **parched** **,** **his** **lips** **dry** **as** **swabs** **of** **cotton** **.**
和 他的 肺 是 干渴 , 他的 嘴唇 干燥 作为 拭子 的 棉布 .

他的肺干裂，嘴唇干裂得像棉签一样。

[blʌd] ['paʊndɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['templz] , [θrɒbɪŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][drəʊn][ɒv; əv][ðə; ði]
Blood **pounded** **through** **his** **temples** **,** **throbbing** **in** **time** **to** **the** **drone** **of** **the**
血 猛击 通过 他的 寺庙 , 悸动 在 时间 到 这 无人机 的 这
['tʃɔːntə] ,
chaunter **,**
漫步者 ,

血液涌上他的太阳穴，随着吟游诗人的嗡鸣声有节奏地跳动着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːk] [mɪst] ['gæðəd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **a** **dark** **mist** **gathered** **before** **his** **eyes** **.**
和 一个 黑暗的 薄雾 聚集 前 他的 眼睛 .

他眼前顿时笼罩起一片黑雾。

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] [bləʊ] - [paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [gɑːspt] ,
He **tore** **the** **blow** **-** **pipe** **from** **his** **lips** **,** **gasped** **,**
他 撕裂 这 吹 - 管道 从 他的 嘴唇 , 倒吸一口气 ,

他猛地从嘴里扯下吹管，倒吸了一口气。

" [kiːp] ['pleɪɪŋ] ! " [keɪm] [ðə; ði][dɪm] , ['dɪstənt] [haʊl] [ɒv; əv] ['dʒɒni] [braʊn] .
" **Keep** **playing** **!** **"** **came** **the** **dim** **,** **distant** **howl** **of** **Johnny** **Brown** **.**
" 保持 玩耍 ! " 来了 这 暗淡 , 遥远 嗥 的 约翰尼 棕色的 .

"继续演奏！"远处传来约翰尼·布朗微弱而凄厉的嚎叫声。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [dʒoʊnzi] !
" **Just** **a** **few** **minutes** **longer** **,** **Jonesy** **!**
" 只是 一个 很少 分钟 更长 , 琼斯 !

"再坚持几分钟，琼斯！"

[rɪ'liːf] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
Relief **is** **on** **the** **way** **.**
宽慰 是 在 这 方式 .

缓解措施即将到来。

[spɑːks] [sɔː] [juː 'es][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʌrət] ['wɪndəʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] !
Sparks **saw** **us** **from** **his** **turret** **window** **five** **minutes** **ago** **!**
火花 锯 我们 从 他的 炮塔 窗户 五 分钟 前 !

五分钟前，斯帕克斯从炮塔窗口看到了我们！

" [ænd; ənd]['aɪsəbɑː(r)] [pleɪd] [ɒn] .
" **And** **Isobar** **played** **on** **.**
" 和 等压线 玩 在 .

"然后等压线继续播放。"

[haʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
How **,** **or** **what** **,** **he** **did** **not** **know** **.**
如何 , 或者 什么 , 他 做过 不是 知道 .

他不知道是怎么回事，也不知道发生了什么。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nekst][fjuː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɑːftəwəd] [klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The **memory** **of** **those** **next** **few** **minutes** **was** **never** **afterward** **clear** **in** **his** **mind** **.**
这 记忆 的 那些 下一个 很少 分钟 曾是 绝不 之后 清除 在 他的 头脑 .

接下来的几分钟发生的事情，他后来记忆得非常模糊。

[ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz][ðæt] [ə'bʌv] [ðə; ði][skə:l, skiəl][drəʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪps][ðeə(r)] [keɪm]

All	he	knew	was	that	above	the	skirling	drone	of	his	pipes	there	came
全部	他	知道	曾是	那	多于	这	斯基林	无人机	的	他的	管道	那里	来了

[ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ,

another	sound	,
其他	声音	,

他只知道，在他吹奏的笛声之上，还传来另一种声音。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [mə'ʃi:n] . . . [æn; ən] ['ɑ:məd] [tæŋk] ,

the	metallic	clanking	of	a	man	-	made	machine	.	.	.	an	armored	tank	,
这	金属	叮当作响	的	一个	男人	-	制成	机器	.	.	.	一个	装甲	坦克	,

人造机器的金属撞击声……一辆装甲坦克，

[sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dəʊm] [tu:; tə]['reskju:][ðə; ði] [bɪ'li:gəd] ['tri:əʊ] .

sent	from	the	Dome	to	rescue	the	beleaguered	trio	.
发送	从	这	穹顶	到	救援	这	饱受围困的	三人组	.

从穹顶派出救援三人组的队员。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

He	was	conscious	,	then	,	of	a	friendly	voice	shouting	words	of
他	曾是	有意识的	,	然后	,	的	一个	友好的	嗓音	喊叫	字	的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

那时他意识到，有个友好的声音在喊着鼓励的话语。

[ɒv; əv][dʒəʊ] ['rɒbəts] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] .

of	Joe	Roberts	calling	a	warning	to	those	below	.
的	乔	罗伯茨	呼叫	一个	警告	到	那些	以下	.

乔·罗伯茨向下面的人发出警告。

" ['keəf(ə)l] , [bɔɪz] !

"	Careful	,	boys	!
"	小心	,	男孩们	!

"小心，孩子们！"

[draɪv] [ðə; ði][tæŋk] [raɪt] [ʌp] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es][səʊ][wi:; wi][kæn; kən][hɒp][ɪn][ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv]

Drive	the	tank	right	up	beneath	us	so	we	can	hop	in	and	get	out	of
驾驶	这	坦克	正确的	向上	下面	我们	所以	我们	能	跳	在	和	得到	出去	的

[hɪə(r)] !

here	!
这里	!

把坦克开到我们脚下，这样我们就可以跳进去离开这里了！

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['græni:z] — [ðel] [bi:; bi]['ɑ:ftə(r)][ju: 'es][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['aɪsəbɑ:(r)] [stɒps] ['pleɪɪŋ] !

Watch	the	Grannies	—	they'll	be	after	us	the	minute	Isobar	stops	playing	!
手表	这	奶奶们	—	他们会	是	后	我们	这	分钟	等压线	停止	玩耍	!

小心老奶奶们——等压线音乐一停，她们就会追着我们跑！

" [ðen] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

"	Then	the	answer	from	below	.
"	然后	这	回答	从	以下	.

那么答案就在下面。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk]['ɑ:nsə(r)][ɪn] [spɑ:ks] - [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .

The	fantastic	answer	in	Sparks	'	familiar	voice	.
这	极好的	回答	在	火花	-	熟悉的	嗓音	.

斯帕克斯用他那熟悉的声音给出了精彩的回答。

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði]['bægpaɪps][tu:; tə][slɪp][frɒm; frəm] - ['fɪŋgəz] [æz; əz]['aɪsəbɑ:(r)]

The	answer	that	caused	the	bagpipes	to	slip	from	Isobar's	fingers	as	Isobar
这	回答	那	导致	这	风笛	到	滑	从	-	手指	作为	等压线

[dʒəunz] [pɑ:st] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] :

Jones	passed	out	in	a	dead	faint	:
琼斯	通过了	出去	在	一个	死的	头晕的	:

导致伊索巴·琼斯昏厥过去，风笛也从她指间滑落的答案：

" ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ?

"	After	you	?
"	后	你	?

“您先请?

[ðəʊz] ['græni:z] ?

Those	Grannies	?
那些	奶奶们	?

那些老奶奶们?

['hɛlz] ['haʊlɪŋ] ['eɪkəz] — [ðəʊz] ['græni:z] [ɑ:(r); ə(r)] [stəʊn] [ded] !

Hell's	howling	acres	—	those	Grannies	are	stone	dead	!
地狱的	嚎叫	英亩	—	那些	奶奶们	是	石头	死的	!

我的天哪——那些老奶奶都死了!

" ['ɑ:ftəwəd] , ['aɪsəbɑ:(r)][dʒəunz] [sed] ['wi:kli] , " [bʌt; bət] — [ded] ?

"	Afterward	,	Isobar	Jones	said	weakly	,	"	But	—	dead	?
"	之后	,	等压线	琼斯	说	弱	,	"	但	—	死的	?

随后，伊索巴·琼斯虚弱地说：“但是——死了吗？”

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [saʊnd] - [weɪvz] [ðæt] [kɪld] [ðem; ðəm] ?

Was	it	the	sound	-	waves	that	killed	them	?
曾是	它	这	声音	-	波浪	那	被杀	他们	?

是声波杀死了他们吗?

" [kə'mɑ:ndə(r)] ['i:gən] [sed] , " [nəʊ] ! ['græni:z] ['æbsəlu:tli] ['kænɒt] [hɪə(r)] .

"	Commander	Eagan	said	,	"	No	!	Grannies	absolutely	cannot	hear	.
"	指挥官	伊根	说	,	"	不	!	奶奶们	绝对地	不能	听到	.

伊根指挥官说：“不！老奶奶绝对听不见。”

[ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][du:; də] [nəʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ðəʊ] [wi:; wi] [wɪl] [su:n] [nəʊ] [ə; eɪ]

That	is	one	thing	we	do	know	about	them	—	though	we	will	soon	know	a
那	是	一	事物	我们	做	知道	关于	他们	—	尽管	我们	将要	很快	知道	一个

[greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] ,

great	deal	more	,
伟大的	交易	更多的	,

这是我们对他们的了解之一——尽管我们很快就会了解更多。

[naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)][baɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑ:kəsɪz] [tu:; tə] [dɪ'sekt] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

now	that	our	biologists	have	a	dozen	carcasses	to	dissect	,	thanks	to	you	.
现在	那	我们的	生物学家	有	一个	打	尸体	到	解剖	,	谢谢	到	你	.

多亏了你们，我们的生物学家现在有了十几具尸体可以解剖了。

[bʌt; bət] ['græni:z] [hæv; həv][nəʊ] ['ɔ:dətri] [ˌæpə'reɪtəs] . "

But	Grannies	have	no	auditory	apparatus	.	"
但	奶奶们	有	不	听觉	设备	.	"

但老奶奶们没有听觉器官。

" [bʌt; bət] [ðen] — [wɒt] ? " ['pʌz(ə)ld] ['aɪsəbɑː(r)] .

"	But	then	—	what	?	"	puzzled	Isobar	.
"	但	然后	—	什么	?	"	困惑	等压线	.

"但是接下来呢？"伊索巴疑惑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['aʊə(r)] [pə'trəʊlmən] [traɪd] ['ʃuːtɪn] - - [ɪm] [wɪð] [ðə; ði]

"	It	couldn't	be	vibration	,	because	our	Patrolmen	tried	shootin	'	'	em	with	the
"	它	不能	是	振动	,	因为	我们的	巡警	尝试	射击	-	-	呃	和	这

['vaɪbroʊ] - [reɪ] ['pɪst(ə)l] ,

vibro	-	ray	pistol	,
振动	-	射线	手枪	,

"不可能是震动造成的，因为我们的巡警已经用振动射线枪射击过他们了。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪn] - ['nevə(r)] ['hæpənd] — "

and	nothin	'	never	happened	—	"
和	什么也没有	-	绝不	发生	—	"

什么事都没发生——

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [lɛʃ] ['kwaɪətli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɪld]

"	Nevertheless	,	"	said	Dr	.	Loesch	quietly	,	"	it	was	vibration	which	killed
"	尽管如此	,	"	说	博士	.	洛施	悄悄	,	"	它	曾是	振动	哪个	被杀

[ðem; ðəm] , ['aɪsəbɑː(r)] .

them	,	Isobar	.
他们	,	等压线	.

"然而，"洛施博士平静地说，"是震动杀死了他们，等压线。"

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] [maɪ] [kən'dʒektʃə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌbsɪkwənt] ['stʌdi] [wɪl] [pruːv]

That	is	,	of	course	,	only	my	conjecture	,	but	I	believe	subsequent	study	will	prove
那	是	,	的	课程	,	仅有的	我的	推测	,	但	我	相信	随后的	学习	将要	证明

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kə'rekt] .

I	am	correct	.
我	是	正确的	.

当然，这只是我的推测，但我相信后续的研究会证明我是正确的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['djuːəl] , [ɔː(r)] [ˌdɪshɑː'mɒnɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

"	It	was	the	effect	of	dual	,	or	disharmonic	vibration	.
"	它	曾是	这	影响	的	双重的	,	或者	不和谐的	振动	.

这是双重振动或不谐振动的影响。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] ['vaɪbroʊ] - [reɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪk'spel] [æn; ən] [ˌʌltrə'sɒnɪk] [weɪv] [wɪtʃ] [dɪs'rʌpts] [mə'lekjələ(r)]

the	vibro	-	ray	pistol	expels	an	ultrasonic	wave	which	disrupts	molecular
这	振动	-	射线	手枪	驱逐	一个	超声波	海浪	哪个	扰乱	分子

[kən'strʌkʃn] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hɑː'mɒnɪk] .

construction	sensitive	to	a	single	harmonic	.
建造	敏感的	到	一个	单身的	谐波	.

振动射线枪发射超声波，破坏对单一谐波敏感的分子结构。

[ðə; ði] ['græniːz] - [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɔː(r)] ['kɒmpleks] .

The	Grannies	'	composition	is	more	complex	.
这	奶奶们	-	作品	是	更多的	复杂的	.

奶奶们的组成更为复杂。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [weɪv] - [leŋθs] , [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [nɜːv]

It	required	the	impact	of	two	different	wave	-	lengths	,	impinging	on	their	nerve
它	必需的	这	影响	的	二	不同的	海浪	-	长度	,	冲击	在	他们的	神经

['sentəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

centers	at	the	same	moment	,
中心	在	这	相同的	片刻	,

这需要两种不同波长的光同时作用于他们的神经中枢。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] . "

to	destroy	them	.	"
到	破坏	他们	.	"

消灭它们。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bægpaɪp] — " [sed] ['aɪsəbɑː(r)] [wɪð] ['sləʊli] ['dɔːnɪŋ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] — " [ɪ'mɪts]

"	And	the	bagpipe	—	"	said	Isobar	with	slowly	dawning	comprehension	—	"	emits
"	和	这	风笛	—	"	说	等压线	和	缓慢地	黎明	理解	—	"	发出

[tuː] [dɪ'stɪŋkt] [təʊnz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

two	distinct	tones	at	the	same	time	!
二	清楚的	音调	在	这	相同的	时间	!

"而风笛——"伊索巴尔慢慢地恍然大悟地说，"同时发出两种不同的音调！"

" [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [flæʃt] [ə'pɒn] ['aɪsəbɑː(r)] .

"	The	full	meaning	of	his	words	flashed	upon	Isobar	.
"	这	满的	意义	的	他的	字	闪光灯	之上	等压线	.

"伊索巴尔恍然大悟，完全明白了他话里的意思。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kə'mɑːndə(r)] ['iːgən] , ['sæləʊ] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [njuː] ['kʌlə(r)] .

He	turned	to	Commander	Eagan	,	sallow	cheeks	glowing	with	new	color	.
他	转向	到	指挥官	伊根	,	黄褐色	脸颊	发光	和	新的	颜色	.

他转向伊根指挥官，原本蜡黄的脸颊泛起了新的红润。

" [ðen] — [ðen] [wɒt] [miːnz] [wɪv] [lik] ['aʊə(r)] ['prɒbləm] !

"	Then	—	then	what	means	we've	licked	our	problem	!
"	然后	—	然后	什么	方法	我们已经	舔过	我们的	问题	!

"那么——那么这意味着我们已经解决了这个问题！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wepən] ['ðætl] [kɪl] [ðə; ði] ['græniːz] ,

"	We've	found	a	weapon	that'll	kill	the	Grannies	,
"	我们已经	成立	一个	武器	那将	杀	这	奶奶们	,

"我们找到了一种可以杀死老奶奶们的武器，"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌɪn'saɪd] [dəʊmz] [nəʊ] [mɔː(r)] !

and	it	won't	be	necessary	to	live	inside	Domes	no	more	!
和	它	惯于	是	必要的	到	居住	里面	穹顶	不	更多的	!

这样一来，人们就不必再住在穹顶里了！

[naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [muːv] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ! "

Now	we	can	move	out	into	the	open	and	live	like	human	beings	!	"
现在	我们	能	移动	出去	进入	这	打开	和	居住	喜欢	人类	生物	!	"

现在我们可以搬到户外，像人一样生活了！

" ['æbsəluːtli] [truː] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] .

"	Absolutely	true	!	"	agreed	the	Commander	.
"	绝对地	真的	!	"	同意	这	指挥官	.

"完全正确！"指挥官同意道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒəunz] .
" But you will not be living Outside , Jones .
" 但 你 将要 不是 是 活的 外部 , 琼斯 .

"但你不会住在外面，琼斯。"

[nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] , ['eniweɪ] . "
Not right away , anyway . "
不是 正确的 离开 , 反正 . "

至少不会马上发生。

" [eɪtʃ] - [ʌ; ɜː] ?
" H - uh ?
" H - 呃 ?

"啊？"

['dʌbljuː] - [hæt][duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [kə'mɑːndə(r)] ? "
W - hat do you mean , Commander ? "
W - 帽子 做 你 意思是 , 指挥官 ? "

指挥官，您这话是什么意思?

" [ai] [miːn] , " [sed] ['iːgən] ['stɜːnli] , " [ðæt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ,
" I mean , " said Eagan sternly , " that regardless of results ,
" 我 意思是 , " 说 伊根 严厉地 , " 那 不管 的 结果 ,

"我的意思是，"伊根严肃地说，"无论结果如何，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['gɪlti] [ɒv; əv]['fleɪgrənt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] !
you are still guilty of flagrant disobedience to orders !
你 是 仍然 有罪的 的 明目张胆 不服从 到 订单 !

你仍然犯有公然违抗命令的罪行!

[ðæt] , [æz; əz] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtpəʊst] , [ai] ['kænɒt] ['tɒləreɪt] .
That , as Commander of this outpost , I cannot tolerate .
那 , 作为 指挥官 的 这 前哨 , 我 不能 容忍 .

作为这个前哨站的指挥官，我绝不能容忍这种情况。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] ['sentənst] [tuː; tə] ['θɜːti] [deɪz] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] ! "
You are hereby sentenced to thirty days confinement to quarters ! "
你 是 特此 判刑 到 三十 天 监禁 到 四分之一 ! "

现判处你禁闭三十日!

" [bʌt; bət] — " ['stæmə] ['aɪsəbɑː(r)] — " [bʌt; bət] [tɑː'neɪʃn] ['gɒli] — "
" But — " stammered Isobar — " but tarnation golly — "
" 但 — " 结结巴巴 等压线 — " 但 该死 发誓 — "

"但是——"伊索巴结结巴巴地说，"但是该死的——"

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [kə'mɑːndə(r)] ['iːgən] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ,
" In the course of which time , " continued Commander Eagan imperturbably ,
" 在 这 课程 的 哪个 时间 , " 持续 指挥官 伊根 沉着冷静 ,

"在此期间，"伊根指挥官镇定地继续说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ɪn'strʌktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dəʊm] — [æt; ət] ['dʌb(ə)l] ['sæləri] !
" you will serve as Instructor for every man in the Dome — at double salary !
" 你 将要 服务 作为 讲师 为了 每一个 男人 在 这 穹顶 — 在 双倍的 薪水 !
"
"

"你将担任穹顶内所有男性的教官——薪水翻倍！"

" [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ! " [weɪld] ['aɪsəbɑː(r)] .
" You can't do me like this ! " wailed Isobar .
" 你 不能 做 我 喜欢 这 ! " 哀嚎 等压线 .

"你们不能这样对我！"伊索巴哭喊道。

" ['dʒɪŋki] - ['wɒləpə] , [ai][woʊnt] — [hʌ] ?
" Jinky - wallopers , I won't — Huh ?
" 吉基 - 重击者 , 我 惯于 — 嗯 ?

“该死的家伙，我不会——嗯？”

[wʌts] - [æt; ət] ?
What's ' at ?
是什么 - 在 ?

有什么事?

[ɪn'strʌktə(r)] ?
Instructor ?
讲师 ?

讲师?

[ɪn'strʌktə(r)][ɪn] [wɒt] ? "
Instructor in what ? "
讲师 在 什么 ? "

教什么?

" [ɪn][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ɑːt] , " [sed] ['iːgən] , " [ɒv; əv]['bægpaɪp] ['pleɪɪŋ] .
" In the — er — art , " said Eagan , " of bagpipe playing .
" 在 这 — 呃 — 艺术 , " 说 伊根 , " 的 风笛 玩耍 .

“在——呃——艺术领域，”伊根说，“风笛演奏领域。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][rɪd]['luːnə][ɒv; əv][ðə; ði] ['græniːz] ,
If we are to rid Luna of the Grannies ,
如果 我们 是 到 摆脱 露娜 的 这 奶奶们 ,

如果我们想要把露娜星球上的老奶奶们赶走，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [lɜːn] [haʊ][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɒn][ðæt] — [ɜː(r)] — ['liːθ(ə)l] ['wepən] .
we must all learn how to perform on that — er — lethal weapon .
我们 必须 全部 学习 如何 到 履行 在 那 — 呃 — 致命 武器 .

我们都必须学会如何使用那件——呃——致命武器。

[ænd; ənd] , [dʒəunz] ,
And , Jones ,
和 , 琼斯 ,

还有，琼斯

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [həːts] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [həːts]
I think I can truthfully say that this punishment hurts me more than it hurts
我 思考 我 能 说实话 说 那 这 惩罚 疼痛 我 更多的 比 它 疼痛
[juː; jʊ] ! "
you ! "
你 ! "

我觉得我可以坦诚地说，这种惩罚让我比你更痛苦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神